

LUCIANA LANHI BALTHAZAR
JOVANIA MARIA PERIN SANTOS

*Cata
questa!*

*Parole/
paroe...*

Stà tento!

Ledi qua! / edre qua!

*Par
saver depì*

Scolta qua

*Ndemo
ciacolar(e)*

Su cole rece!

*Ndemo scriver! /
demo scrivere!*

*Como disea
a nona*

Varda ben!

*Par
scominsiar/
scomissiar*

Mi parlo Talian

CURSO DE LÍNGUA E CULTURA TALIANA
PARA BRASILEIROS



Autoras: Luciana Lanhi Balthazar e Jovania Maria Perin Santos

Autoras da unidade 5: Wânia Cristine Beloni, Luciana Lanhi Balthazar e Jovania Maria Perin Santos

Projeto gráfico e diagramação: Kailani Confortin - @kailaconfortin

Revisão do Talian: Loremi Loregian-Penkal

Tradutores: Diego Gabardo, Moisés Stival, Dirnei Tulio, Fábio L. Machioski e Jaciano Eccher

**Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)**

Balthazar, Luciana Lanhi
Mi parlo Talian [livro eletrônico] / Luciana
Lanhi Balthazar, Jovania Maria Perin Santos. --
1. ed. -- Curitiba, PR : Ed. das Autoras, 2023.
PDF

ISBN 978-65-00-65923-8

1. Língua italiana 2. Língua Talian 3. Línguas
e linguagem 4. Línguas - Herança cultural 5. Material
didático I. Santos, Jovania Maria Perin. II. Título.

23-160419

CDD-400

Índices para catálogo sistemático:

1. Línguas e linguagem : Língua Talian 400

Henrique Ribeiro Soares - Bibliotecário - CRB-8/9314

INTRODUSSION

Iniciamos o projeto de desenvolvimento deste livro com um sentimento especial: contribuir para a manutenção da língua da comunidade Taliana. Assim, a língua que ouvíamos e falávamos quando criança passou a ser o objeto de estudo e de trabalho e com isso, resgatamos vivências e culturas que guardávamos com tanto afeto. Foi uma tarefa de certa forma diferente das outras que fazíamos, pois já há algum tempo, elaboramos materiais didáticos para o ensino da língua italiana e da língua portuguesa. Mas o Talian tem algo de muito especial, é a nossa herança cultural e afetiva, é a nossa conexão com as mais doces e divertidas lembranças de convívio com nossos familiares, em especial nossos avós. Além de tudo isso, poder entregar este livro à comunidade de falantes e de interessados na língua Taliana é um ato de respeito àqueles que tanto trabalharam pela preservação desse idioma.

Como já mencionado, nós, as autoras, trouxemos nossa experiência em elaborar materiais didáticos para o ensino de línguas e juntamente com estudos e reflexões realizadas com o grupo de pesquisa Cevep, elaboramos unidades didáticas seguindo uma abordagem de ensino que consideramos inovadora. As atividades comunicativas apresentadas seguem um conjunto de propostas conhecidas como Ensino de Línguas por Tarefas (Tasks), o qual julgamos muito favorável para o ensino de língua de herança, pois não está centrado nas estruturas linguísticas, mas entende a língua como prática social, expressão cultural e um meio pelo qual refletimos sobre nós mesmos e realizamos as mais diversas atividades comunicativas na sociedade na qual estamos inseridos.

Nosso ponto de partida para cada uma das unidades didáticas foram situações de interação sobretudo do âmbito familiar e em comunidade, a partir daí se desenvolvem várias atividades comunicativas. Fornecemos a prática de estruturas gramaticais, no entanto, não são de cunho prioritário neste material. Nossa prioridade é a prática da habilidade de compreensão e produção oral.

Outro fator que faz parte da abordagem inovadora aplicada neste livro, é uma visão descentralizada de um padrão idealizado como o correto ou certo. Entendemos que as línguas variam a depender da região onde são faladas e das influências que têm ou tiveram, por isso, cada uma das unidades didáticas tem um tradutor, ou seja, falante de uma diferente comunidade do estado do Paraná, que traduziu os comandos e orientações na sua variedade do Talian. Ao longo do livro o estudante será convidado a se expressar de acordo com a sua variedade ou na variedade que estiver inserido.

Elaboramos este livro como uma janela que nos conecta ao passado, mas que também fortalece laços culturais com vivências presentes. Por essa razão, convidamos falantes do Talian no Paraná para contribuir, assim a voz dos detentores dessa língua-cultura se faz presente. Aproveitamos aqui a oportunidade para agradecer a todos que nos enviaram textos, gravações de áudio, vídeos e fotos e, com isso, contribuíram para a realização deste material.

É com muita alegria e orgulho que apresentamos o “Mi parlo Talian”, livro de cultura e língua Taliana para brasileiros, pretendemos com isso contribuir para a preservação/valorização da nossa língua e da nossa cultura.

Bons estudos e boas aulas!

Luciana Lanhi Balthazar e Jovania Maria Perin



SINOPSE

O livro “Mi parto Talian” é um livro didático para o ensino e valorização da língua de herança Talian. O objetivo da publicação deste material didático é resgatar e contribuir para a manutenção de uma língua-cultura falada em algumas comunidades de descendentes de italianos. Como as autoras são pesquisadoras do Cevep - Centro de Estudos Vênetos do Paraná, o livro se concentra nas variedades faladas nesse estado do Brasil, no entanto, poderá ser um guia também para outras comunidades falantes dessa língua.

O livro é composto por cinco unidades didáticas, cujas temáticas envolvem situações de interação sobretudo no âmbito familiar e em comunidade, observando as características e costumes dos grupos culturais a que se destina o material. A prática de estruturas gramaticais não é de cunho prioritário, no entanto, tópicos gramaticais são contemplados ao longo das unidades. Do ponto de vista metodológico, o livro segue um direcionamento teórico-metodológico chamado de Ensino de Línguas por Tarefas (Tasks) e a prioridade da obra é o desenvolvimento da habilidade oral.



SOMÀRIO

Unità didàtica 1

Bon di, tuti sani?

11 - 24

Unità didàtica 2

Mi parlo Talian!

25 - 42

Unità didàtica 3

Doménega, un di de festa!

43 - 60

Unità didàtica 4

Incontri e desincontri de famégie

61 - 82

Unità didàtica 5

Magna che te fà ben!

83 - 103



CONTEÚDO DAS UNIDADES

Unidade	Objetivos Sociolinguísticos	Objetivos Linguísticos	Gêneros/ Material utilizado	Fonética
<p>Unità didàtica 1 Bon di, tuti sani?</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Perceber a influência lexical do Talian no português brasileiro falado nas comunidades talianas • Identificar saudações e cumprimentos em diferentes momentos do dia. • Fazer comparação com o modo de cumprimentar no Brasil. • Perceber diferença de tratamento em situações formais e informais. (vu) • Apresentar-se e fazer perguntas sobre o outro (nome, onde nasceu, mora, o que faz, onde aprendeu Talian, qual a sua relação com o Talian) • Presença italiana no PR, origens diferentes: panorama histórico da imigração italiana (colonização direta e indireta, frente sulista e nortista) 	<ul style="list-style-type: none"> • Léxico: cumprimentos, saudações • Pronome pessoal singular: eu (mi), tu (ti), vu. • Pronomes interrogativos • Sensibilização para aspectos da fonética e fonologia do Talian, em especial: qua, che, chi, ca, ce, ci, co, cu. Uso do verbo no presente: chamar-se, ser, estar, morar • Palavras conhecidas em Talian 	<ul style="list-style-type: none"> • Apresentações pessoais (orais e escritas) • <u>Provérbios com partes do dia do Facebook Língua e Cultura</u> • <u>Vídeo Pietro Como você está?</u> • Fotos de cidades do PR • <u>Texto e vídeo sobre imigração italiana</u> 	<p style="text-align: center;">/ce/, /ci/</p>



Unidade	Objetivos Sociolinguísticos	Gêneros/ Material utilizado
<p>Unità didàtica 2 Mi parlo Talian!</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Resgate sentimental em relação à vinda dos imigrantes italianos para o Brasil • Conhecer um pouco da geografia italiana, em especial a região do Vêneto • Compreender a divisão política da Itália • Diferenciar a língua vêneta do italiano standard • Perceber os preconceitos que a língua vêneta sofre na Itália e compará-la ao Talian no Brasil • Discutir o ensino do Talian e da língua vêneta nas escolas • Apresentar uma definição do que é e de como se formou a língua Talian • Debater o nome que os falantes dão a língua Talian • Apresentar conceitos de: língua, dialeto, patuá, coiné, língua cooficial, variação e mudança • Perceber as diferenças entre os conceitos “língua” e “dialeto” • Apresentar o conceito de língua de herança • Perceber as diferenças da formação e dos contatos linguísticos entre as três línguas: vêneta, italiano e Talian • Debater e verificar onde se fala Talian no Brasil • Compreender o conceito de língua cooficial • Verificar os sentimentos positivos e negativos dos falantes de Talian do PR em relação à língua Talian • Incentivar a percepção das variações sem preconceitos • Identificar variantes da língua Talian • Compreender a variação linguística como fenômeno natural às línguas 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Música “Mérica, mérica”</u> • Mapas da Itália, do Vêneto, do Brasil • Fotos de cidades italianas do Vêneto e fotos de cidades brasileiras nas quais se fala Talian • Áudio em dialeto Vêneto • Áudio em italiano <i>standard</i> • Vídeo da RAI • Textos acadêmicos (artigos, teses, revistas) • Transcrições e áudios de depoimentos em Talian das entrevistas do CEVEP • Diálogos em Talian • <u>Vídeo produção CEVEP sobre diferença entre Talian, Italiano Standard e Vêneto</u>



Unidade	Objetivos Sociolinguísticos	Objetivos Linguísticos	Gêneros/ Material utilizado	Fonética
<p>Unità didàtica 3 Doménega, un di de festa!</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Falar sobre as atividades realizadas no domingo de manhã • Conhecer a Feira do Largo da Ordem de Curitiba • Falar sobre produtos e atividades de feiras • Relembrar algumas saudações • Nomear produtos a venda em uma feira • Promover a percepção das variedades do Talian • Falar sobre as atividades semanais e a sua frequência • Conhecer e jogar mora • Conhecer o filò: o que é, o que se faz, o que se come... 	<ul style="list-style-type: none"> • Léxico: objetos vendidos em feiras • Relembrar saudações • Dias da semana • Expressão: stessa, stesso • Pronomes pessoais • Presente indicativo dos verbos regulares e irregulares • Advérbios de frequência e de tempo • Números de 1 a 10 • Léxico: dias da semana • Concordância nominal • Artigos definidos 	<ul style="list-style-type: none"> • Fotos de falantes exercendo atividades domingo de manhã • Áudios em Talian contando o que fazem domingo de manhã • <u>Vídeo da feirinha de domingo do Largo da Ordem (Curitiba) com áudio em Talian</u> • Transcrição do vídeo da feirinha • Vídeos Facebook <u>Talian Léngua e Cultura "Mora"; "Números com Bernardo"; Música: "A stimana"</u> • Provérbio: Dóbia entrà la stimana la ze ndà. • <u>Vídeo do Facebook Talian Léngua e Cultura "Maria Clara"</u> • <u>Poesia e vídeo "Gnente de Far" do autor Juvenal Dal Castel</u> • <u>Texto "El filò" de Jaciano Eccher</u> • <u>Vídeo "filò Talian Concórdia - SC"</u> • <u>Página do Facebook de Edgar Maróstica</u> 	<p>/gn/</p>



Unidade	Objetivos Sociolinguísticos	Objetivos Linguísticos	Gêneros/ Material utilizado	Fonética
<p>Unità didàtica 4 Incontri e desincontri de famégie</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Apresentar concepções de famílias grandes e pequenas • Perceber diferenças entre as famílias de antigamente e as de atualmente • Sensibilizar para diferentes concepções de famílias • Descrever a própria família • Descrever ações de tarefas domésticas • Falar sobre discussões familiares • Evidenciar papel da mãe na família taliana • Promover a percepção das variedades do Talian • Relembrar festas dos encontros de famílias talianas • Elaborar a sua própria árvore genealógica 	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulário referente às pessoas da família • Tempos verbais do passado perfeito e imperfeito • Conectores para contar histórias (primeiro, no início, depois, então, na sequência, finalmente e ao final) • Variantes vênetas e talianas das palavras “tio” e “primo” 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Poema e música Cara Mama</u> • Fotos antigas e atuais de famílias talianas do PR • Depoimentos orais e escritos • <u>Vídeo Toni e Rosina</u> • Árvores genealógicas • Transcrição de entrevistas do CEVEP • Mapas das variantes vênetas das palavras “tio” e “primo” • <u>Postagens Facebook Talian Léngua e Cultura Dia da família</u> • <u>Árvore genealógica</u> • Capa dos livros de família 	<p style="text-align: center;">/ghe/</p>



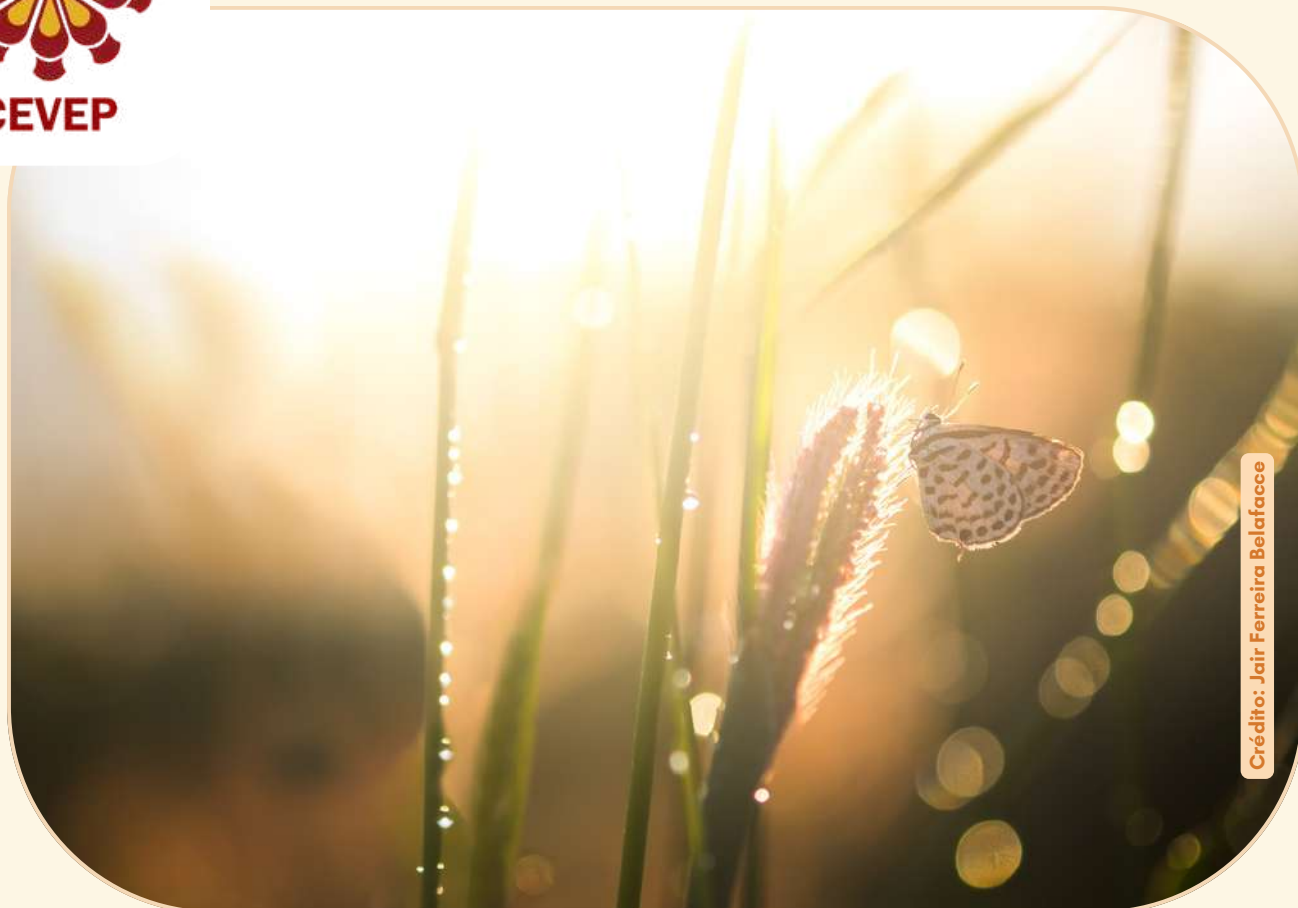
Unidade	Objetivos Sociolinguísticos	Objetivos Linguísticos	Gêneros/ Material utilizado	Fonética
<p>Unità didàtica 5 Magna che te fà ben!</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Discutir sobre a preferência da polenta branca ou amarela no Paraná e seus acompanhamentos • Falar sobre hábitos alimentares • Expressar preferência e gosto com o uso do verbo “eu gosto” • Conseguir explicar e comentar a receita da polenta • Conceito de “comida de herança” 	<ul style="list-style-type: none"> • Léxico: utensílios de cozinha • Variantes da palavra “amarelo” • Verbo “piaser” com pronomes oblíquos • Modo verbal Imperativo • Retomar o uso dos verbos no passado imperfeito e perfeito • Léxico: frutas e verduras 	<ul style="list-style-type: none"> • Áudio e Transcrição das entrevistas do Banco de dados CEVEP • Fotos de utensílios de cozinha do acervo do Museu Municipal Cristóforo Colombo • Jogo “Dugo dea Cosina” • Posts do Facebook do Talian Lénua e Cultura: <u>Méscola, méscœa, méscœa;</u> <u>Che poenta te piase depi?;</u> <u>Come disito in Talian?</u> • <u>Música Magnar de oro, de Juvenal Dal Castel</u> • <u>Azevedo, S. (2019). A cozinha de herança italiana: memórias, culturas e identidades de um tesouro compartilhado. Revista Ingesta, 1(2), 225</u> • <i>SOSTIZZO, Geraldo. Far la stòria! Porto Alegre: Est, 2005</i> • Provérbios relacionados à alimentação <u>Música “La bela polenta”</u> • <u>Receita de polenta de Jaciano Eccher</u> 	<p>Pronúncia do /r/</p>



Unità didattica 1



Bon di, tuti sani?



Crédito: Jair Ferreira Belafacce

STRICA 01

El tradutor de questa unità didattica

Mi son Diego Gabardo, stao a Coeombo, sità onde son nassesto e che a ze a Capitaè del Talian so'l Paranà. Go scominsià a palar Talian dopo 2005, quando a go imparà un pochetin con me nona e nantro tocateo coi pi veci de qua, che i pala ancora. Son tradutor de messe in Talian, laoro con comunicassion e me piase studiar a cultura dea nostra gente. Fao parte de do assossiassiuni - Italiana Padre Alberto Casavecchia e Veneti nel Mondo - Colombo, e anca del Centro de Estudos Vênetos no Paraná, CEVEP.





PAR SCOMINSIAR/PAR SCOMISSIAR

1. Quae de queste paroe ee ze in Talian?

panaro méscóa grusti galetó brodo ah ... va va!
 òcio gigion baeota ciuco bauco ciò
 poci tòcio vógia ciai ciai bona sera bona note
 vècio me toca ... sacramento tuti sani nona bon di



NDEMO CIACOLAR(E)

- 2. Quae de queste paroe pàlito ntel cotidiano?
- 3. Se te pali queste paroe, quando e con chi che le doperi?
- 4. Tute queste paroe del quadro ee ze in Talian, pàlito nantre, quae?

-Mi palo tute queste paroe.
 -Mi palo sóeo e paroe...
 -Mi palo qualcune.
 -Mi palo... quando...
 -Mi non cognusso a paroea...



PAROLE, PAROE...

5. Classifica e paroe del quadro dea atività 01 nela tabela qua soto:

saeudi	paroe dea culinària	paroe relassionade ale persone	nantre possibiità

6. Cognùssito altri saedi in Talian, quai?

.....

.....

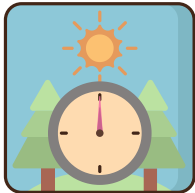
.....

.....

7. Che parte del di ti ee pali? Compie a tabea coi saedi che te cognussi.



5 boti dea matina



Medo di



Manca 10 par 11 boti



COMO DISEA A NONA



- Che parte del di che te pali questi provèrbii?

*Rosso ala sera bon tempo se spera.
Rosso ala matina el tempo se roina.*

- Cognùssito nantri provèrbii con e parte del di?

Varda e comenta:



<https://www.facebook.com/talianlenguaecultura>



PAR SAVER DEPI

- Fà la comparasson tra i saeti in Talian e quei in Brazilian.
- De medodì avanti, come càmbia el saeto in Brazilian? E in Talian?



SCOLTA QUA



STRICA 02

8. Scolta quisti àudii e zonta 04 informassiuni de ogni persona, come su'l esémpio:



1. Ira



2. Odair



3. Diomar



4. Ermilo

parlo poco

62

non parlo pi con gnessuni

55

palo solo con me sorela, me fradei e
anca con una dermana

ingegnere elettrissista

parona de casa

go imparà intanto ciuciava



 LEDI QUA! / EDRE QUA!

9. Desso edre e presentassiuni che te ghè sentio e fà una riga soto a frase che a persona:

- a) se presenta
- b) dise quanti ani a ga
- c) ndove a ze da star
- d) ndove a ze nassesta
- e) dise con che cossa laora
- f) dise quando a pala Talian
- g) dise con chi a ga imparà



Mi me ciamo Ira, son nassista qua in colònia, Colombo, son parona de casa. Go imparà palar in Talian con me pare e me mare vanti maridarme, uncò palo poco.



Bona sera a tuti, mi son Odair Luís Costa e go 62 ani. Son nassesto in Rio Bonito, darente de Itambè, Campo Largo, Paranà. Oncò stao so la Rondina, el mio laoro ze contador. Del Talian, quel pochetin che sò, ze imparà col mio bisnono Giovanni Costa, che el ga vegnesto dela Itàlia con 18 ani. Ognin giorno non parlo pi Talian con gnessuni parché ghin è puchi che parla el Talian. Gràssie a tuti. Dio che ne aiute, el Signore che ne benedissa.



Mi me ciamo Diomar Tulio, go 55 ani, stò in Santa Felicidade e qua son nassesto. A go imparà palar Talian con me mare, me pare e anca i noni. Dopo che a mama a ze morta, palo Talian solo con me sorela, me fradei e anca con una dermana. E cussita portemo vanti la vita.



Mi me ciamo Ermilo Zanatta, son nassesto nel Comune de Arroio do Meio, Rio Grande do Sul. Son vegnesto al Paranà nel 1965, adesso son de star a Cascavel. Mi son ingegnere eletrissista, son maridà con ... me fêmena, la se ciamo Cleusa, de origine giapponese e nela ingegnaria go fato tante, tante cose dele comperative e adesso semo drio porsar un pochetin e la età ze vegnesta ... e nel percorso de ndove go imparà parlar Talian, go imparà con me pupà e me mama, ze stà me léngua materna questa. Me ga piasesto gran tanto parlar Talian ale còtole dela mama, go imparà intanto ciuciava è ... pio o meno cossita la stòria. Ciao a tuti, un strucon e, sempre che volé, son disposto a ciacolar, va ben? Un bason nel centro del cuor a tuti, ringrasso, bon di, bona sera, bona note, ciao.



NDEMO SCRIVER! / DEMO SCRIVRE!

10. Desso toca a ti! Scrive un testo coe pròssime informassiuni e dopo fà la attività 11.

- a) el to nome
- b) la to età
- c) la sità ndove ti te steo
- d) la sità ndove te sì nassesto/a
- e) el to laoro
- f) quando ti te pali Talian
- g) con chi che te ghè imparà

Area for writing the text, consisting of multiple horizontal lines.



NDEMO CIACOLAR(E)

11. Preséntate palando par el to maestro e ai to compagni. Non stà desmentegarte de saeutar i coleghi vanti de scominsiar!



SU COLE RECE!

12. Varda e pròssime frase doprà ntele presentassiuni e cata fora i verbi usai, come ntel esémpio:

Mi me ciamo Ira.

Mi son Odair.

Son parona de casa.

Go 62 ani.

Ogni giorno non parlo pi Talian con nessuni.

13. Desso compie e pròssime tabee coi verbi che te ghè sircoeà soa atività vanti.

ciamarsi	esser	aver	parlar
mi	mi	mi	mi
ti te ciami	ti te sì	ti te ghè	ti te parli



STÀ TENTO!



STRICA 03

Edre queo che el Signor Pedro Fedalto, de Campo Eargo - PR, el dise sora el uso del pronome “vu”

“Quando se parla con una signora, se parla, questa dona, questa fémèna, allora se è con rispetto, quando è un signore, con rispetto, se dise `vu”

Uncò non se dopra pi el pronome “vu” come forma de trattamento formae tra quii che pala Talian ntel PR.



CATA QUESTA!

14. Va in serca, con el agiuto del maestro, de come se congiuga i verbi ntela to sità e compie e tabee.

ciamarse	esser	aver/ver	parlar/palar
mi me ciamo	mi son	mi go	mi parlo/palo
ti	ti	ti	ti
.....
.....
.....
.....

Varda che tra questi quatro verbi ghè un verbo regoear (parlar/palar), un verbo riflessivo (ciamarse) e du verbi iregoeari (esser e aver/ver)

Atension!

La Léngua Talian, come tute le altre léngoe, la ga variante anca ntel Paraná. Sugestion par la risserca sora i verbi: Talian, noções de gramática, de Darcy Loss Luzzatto.



SU COLE RECEI



STRICA 04

15. Desso, demo praticar un pochetin la pronùnsia. Te ghè anca visto che ghin è tanti suni compagni tra el Talian e el Brasilian. Sinti nantra volta a presentassion de Ermilo Zanatta, palante de Cascavel - PR, e fà una riga soto e paroe in che el modo de dir in Talian no el ze compagno a queo del Brasilian, come ntel esémpio.

Mi me ciamo Ermilo Zanatta, son nassesto nel Comune de Arroio do Meio, Rio Grande do Sul. Son vegnesto in Paranà nel 1965, adesso son de star a Cascavel. Mi son ingegnere eletrissista, son maridà con ... me fémena, la se ciama Cleusa, de origine giaponesa e nela ingegnaria go fato tante, tante cose nele cooperative e adesso semo drio porsar un pochetin e la età ze vegnesta ... e nel percorso de ndove go imparà parlar Talian, go imparà con me pupà e me mama, ze stà me léngua materna questa. Me ga piasesto gran tanto parlar Talian ale còtole dela mama, go imparà intanto ciuciava è ... pio o meno cossita la stòria. Ciao a tuti, un strucon e, sempre che volé, son disposto a ciacolar, va ben? Un bason nel centro del core a tuti, ringrasso, bon di, bona sera, bona note, ciao.



Crédito: José Fernando Ogura/AEN



CASCADEL, PR

! STÀ TENTO!

STRICA 05

16. Senti el àudio e compie a prima coluna da tabea che ze qua soto. Dopo scrivi na paroea come esémpio de uso de queo son. Stà atento: ghin è qua alcuni suni che i se scrive difarente!

son	paroea come esémpii
1. <i>qua</i>	<i>quanti, quae, quando,</i>
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	





NDEMO CIACOLAR(E)

17. Ciapa el/a compagno/a de saea che te cognussi meno e domàndeghe el so nome, sità ndove el ze da star, sità ndove el ze nassesto, con che cosa lu el laora, quando el pala Talian e con chi che el ga imparà a parlar. Se ghe ocor, pol doperar e paroe del quadro qua soto.

come
quanti
ndove
quae
quando
che cosa
con chi



PAR SAVER DEPI

Vanti de scominsiar a atività, varda come Pietro el dise par risponder come stetu uncò:
<https://www.youtube.com/watch?v=eS0MQKkKPGg>

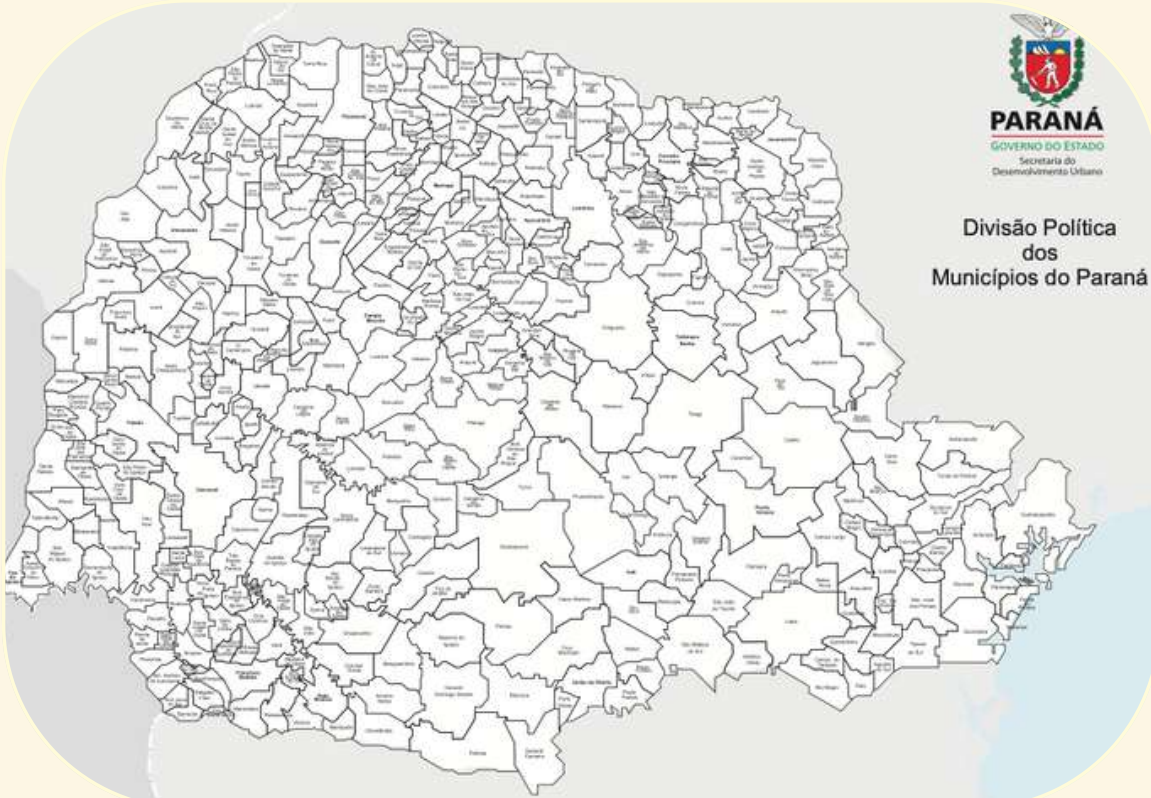


18. Desso presenta el to compagno de scóea, no stà desmentegarse de saeutar tuti vanti de scominsiar a to presentassion.



CATA QUESTA!

19. Ghetto visto che soa atività 08 e persone le gera de sità difarente del Paraná? El Talian el ze palà in tante sità del nostro stato. Fà la sielta ntel mapa dele sità paranaense su le quae te cati che ghin è dissendinti de imigranti taliani.



Fonte: <<https://www.desenvolvimentourbano.pr.gov.br/Pagina/Mapas>>
Acesso em: 05 de março de 2022. Divisão Política dos Municípios do Paraná.

20. La imigrassion del litorae e del altopiano del Paranà la ze stata dea stessa magna de quea del oveste del stato?

() Si () Nò

Par cossa?

.....

.....

.....

.....

21. Par ti, ntel stato del Paranà ghin è tante manifestassioni culturai taliane? Vetu in qualcuna? Cognùssito qualcuna?

- Mi cognusso un coro... Ghin è intervension ntel magnar...

- Parché noantri magnemo... Ghin è na assossiasion che...

Fonte:
<https://www.facebook.com/filortalian/photos/2142329462596175>
Acesso em: 04/08/2022. Filò Talian - Concórdia SC.



Fonte: acervo pessoal de Wânia Belloni Filò - Cascavel PR.

22. Par finir, edre el testo, senti el àudio, gravà par un storiador paranaense, e varda se ghe ocor cambiar qualcosa ntele risposte dee atività 19, 20 e 21.



Un tocateo dea Stòrgia dea Imigrassion Italiana so'l Paranà

Ze stà so'l finae del sècoeo XIX che tanti europei i ze vegnesti vivre qua so'l Brasie. Cussita, el Paranà ga rissevesto tedeschi, francesi, svizzeri, poeachi, ucraini, russi e altri, ma anca na bona sbranca de famégie dea Itàlia, manco mae 20 mie persone. El gran toco, 86%, ze partio del Véneto, e i altri 14% de altre bande del nort e nordeste italiano (6% del Trentino, 3% del Friuli, 2% dea Lombardia, 1% del Piemonte e 1% de altri posti del stivae).

Sui ani de 1870, soe sità vissin del mar, Paranaguà, Morretes e Antonina, ze vegneste fora e prime coeònie: Alessandra (1875) e Nova Itàlia (1877). Dopo, so'l ano de 1878, darente Curitiba, e prime coeònie so'l altopiano paranaense: quea dei tirolesi, Santa Maria do Novo Tirol de Piraquara, e altre 4 de véneti (soratuto vissentini e trevisani): Senador Dantas, uncò Água Verde - Curitiba, Antonio Rebouças a Timbituva - Campo Largo, Alfredo Chaves, uncò centro dea sità de Coeombo e anca Santa Felicidade, a Curitiba.

So'l stesso ano, tante altre famégie se ga metisto insieme con i poeachi che stea soe coeònie de São José dos Pinhais: Inspetor Carvalho, Muricy e Zacarias. Tute queste sità e ga rissevesto anca nantri grupi de famégie taliane sui ani 1880 e 1890, che e ga sgrandio e vece coeònie e ga anca formà nantre.

Cussita, i taliani i se ga sparpagià e ze rivà anca par altre sità vissine, come: Almirante Tamandaré, Bocaiuva, Campina Grande, Campo Magro, Quatro Barras, Rio Branco, Itaperuçu, Lapa e Palmeira. Dopo, ancora tante famégie ze nati ciapar tera pi da undi, come ze el caso dea Coeònia Bela Vista a Imbituva, rente a Ponta Grossa. Ma anca un mùcio de famégie che stea prima ntel Rio Grande do Sul, Santa Catarina e São Paulo le ga impienà el Oeste e el norte del Paranà de taliani come ghè ocoresto soe sità de: Barracão, Bituruna, Boa Esperança do Iguaçu, Cascavel, Clevelândia, Corbéia, Foz do Iguaçu, Formosa do Oeste, Francisco Beltrão, Iracema do Oeste, Marechal Cândido Rondon, Marialva, Medianeira, Nova Aurora, Ouro Verde do Oeste, Pato Branco, Tapejara, Toledo, Capitão Leônidas Marques, Nova Prata do Iguaçu, Flor da Serra do Sul, Matelândia, Coronel Vivida, Maringá e nantre.

Par via de questo che ghemo fin uncò, soe tere paranaense, tante feste tìpiche, tanta religiosità, tanto bon da magnar, grupi de canto e de baeo, tanti radialisti, scrituri e poeti che ancora i mantegne viva a éngua e cultura dei nuni e fà del Paranà, anca iu, Talian.

Diego Gabardo e Fábio Luiz Machioski

Membri del CEVEP

Palanti de Talian dea sità de Coeombo-PR

Fábio: Dotorando in Stòria





VARDA BEN!



23. Varda el vïdeo soa imigrassion italiana, disponibile in:

<https://www.youtube.com/watch?v=sHVyF0gNJxk> e scrivi 05 informassiuni del vïdeo che no e ze so'l testo dea atività 22.

1.

2.

3.

4.

5.



Unità didattica 2

Mi parlo Talian!



Crédito: Jovania Perin Santos

STRICA 07

El tradutor de questa unità didattica

Mi me ciamo Moisés Stival, son nassesto ntel bairro de Santa Felicidade, Curitiba. Go imparà a parlare Talian vanti con me nona e dopo con i me zii. Lo parlo sempre con me zio, con a iente dea colònia e con i me amighi de Colombo. Son architetto e fao parte del Centro de Estudos Vênetos no Paraná, CEVEP.





PAR SCOMINSIAR/PAR SCOMISSIAR



STRICA 08

1. Scolta a mùsica e parla con i to coleghi su cossa che ela a representa par ti.
2. Che verso dea mùsica ze pi significativo? Zeo stesso par el to colega?
3. Ciàcola con el colega su quale figura rapresenta meio ogni strofe dea mùsica par ti.

Mèrica Mèrica



1
Da l'Italia noi siamo partiti
Siamo partiti col nostro onore Trentasei
giorni di macchina e vapore E in
America siamo arrivà

2
A l'America noi siamo arrivati
Non abbiám trovato nè pàglia e nè
fieno Abbiám dormito sul nudo terreno
Come le bestie abbiám riposà

3
Mà l'America, l'è lunga e l'è larga E
circondata da monti e da piani E con
l'industria dei nostri italiani Abbiám
fondato paesi e città

R.
Mèrica, Mèrica, Mèrica Cossa sarala sta
Mèrica? Mèrica, Mèrica, Mèrica Un bel
mazzolino di fior

Létera dea mùsica baseada ntel poema
"Mèrica" de Angelo Giusti.





NDEMO CIACOLAR(E)

4. Come che zelo el viaio dei imigranti italiani?
5. In serca de cossa che i italiani i ze vignisti?
6. Come ze stà a vita co i ze rivai ntel Brasile?
7. Ntea mùsica, cossa zeo un bel mazzolino di fior?

- Ili/Luri i ze vignisti...
- (L)a vita (l)a iera... -
Ili/Luri i
ghea/gavea...

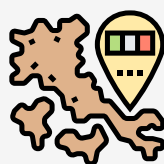


STÀ TENTO!

8. Seto de che region italiana i ze vignisti i to parinti? Sèrcalo ntel mapa.



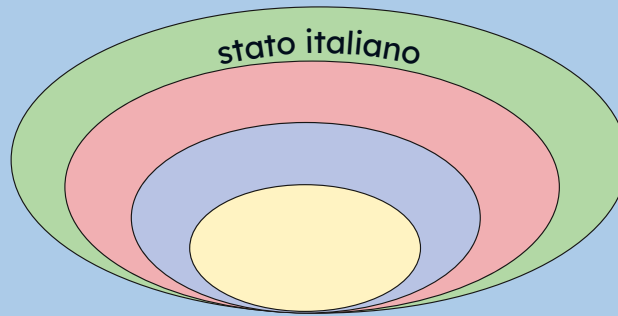
9. A magior parte dei imigranti italiani che i ze vignisti ntel Paranà i ze dea region representada su'l mapa qua soto. Savarissito catar a sità dei to antenati/parinti?



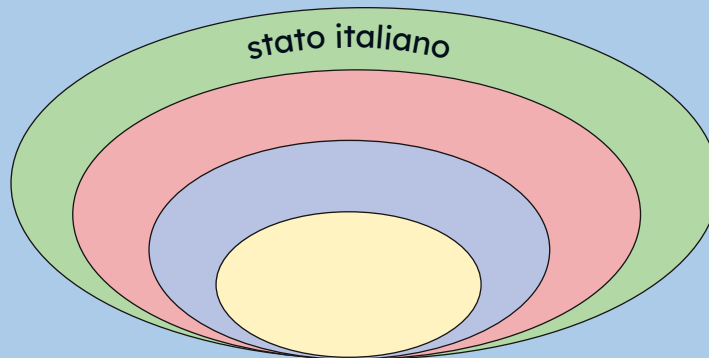
10. Seto come ze che a Itàlia a ze spartia politicamente?

- a. Ledi a frase qua soto, in italiano standard, e scrivi su'l schema con e parole in nereto. Dopara i mapa dee attività quatro e sinque par iutarte.

L'Italia è amministrativamente articolata in 20 **regioni**. Le regioni sono poi suddivise in **province** che spesso sono suddivisi a loro volta in **comuni**.

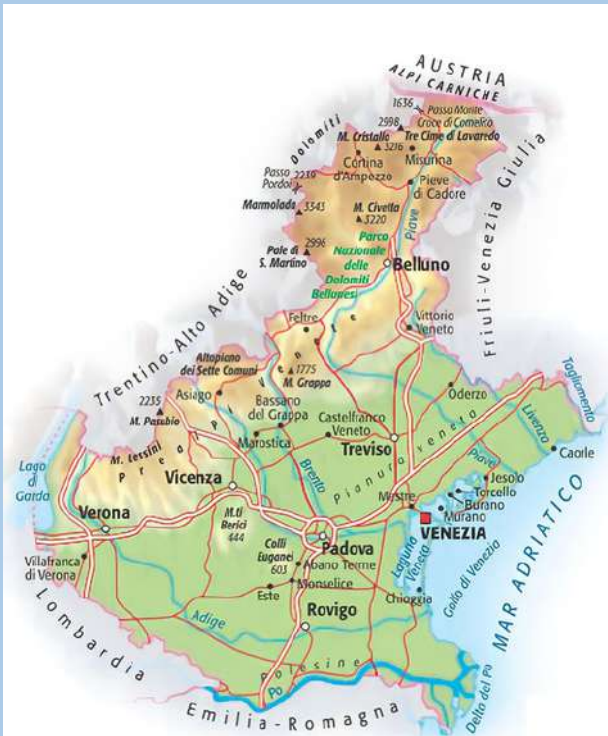


- b. Seto scriver su el schema con un esémpio dea Itàlia par ogni division politica?



📍 PALAZZO DELLA
FARNESINA, ROMA

11. Desso, varda i mapa fisichi e politici dea region del Véneto e risponda ae domande/dimande:



a. In quante provinsie sta region zea divisa/spartia?

.....

b. Quale ze i nomi dee provinsie?

.....

c. Quali zee e provinsie bagnae dal Mare Adriatico?

.....

d. Quale zea la capital dea region del Véneto?

.....

e. Quala zea a provinsia pi montagnosa?

.....

! STÀ TENTO!

12. (L)e foto qua soto (l)e ze dee sete capitai dee provinsie dea region del Vêneto. Tenta ricognosserle/identificarle.

Padova - Belluno - Vicenza - Treviso - Verona - Rovigo - Venezia



 SCOLTA QUA

 STRICA 09

13. Quale zee e léngue che e persone e parla ntea region del Véneto? Zea a medésima che se parla ntel resto dea Itàlia? Scolta i to àudii e tenta riognóssere che léngue che e ze.

	léngua
àudio 1	
àudio 2	



14. Scolta danovo i àudii e rispondi:

- a. Quale zee e léngue che el parla?
- b. Quale zea a profession de Zeno?
- c. Quali zee e sità taliane mensionae?
- d. Relassiona e sità con a vita de Zeno.
 Onde ze che el ze nassesto:
 Onde ze che el ze stà/vivesto?
 Onde ze che el laora?
- e. Quali zee e sità taliane dee foto seguenti:



- 1)
- 2)
- 3)



SCOLTA QUA

15. Scolta danovo i àudii e acompagna a trascrission. Dopo, cata fora sinque diferense e sinque someianse tra e do léngue.

E lora: Me ciamo Zeno, go quasi siquant'ani, son sposà ma no go fioi. Però go un can bianco e un gato nero. Son vegnù al mondo a Soave in provincia de Verona, ma so 'ndà abitare a Vicenza co che iero boceta. Deso sto anca a Firense parché go troà laoro chì. Faso el ricercatore de un vocabolario de italian, e va ben parché parlo italian, e go parlà dialeto perché me lo ga domandà la me amiga Karine. Ciao tusi!

Allora: Mi chiamo Zeno, ho quasi cinquanta anni, sono sposato ma non ho figli. Però ho un cane bianco e un gatto nero. Sono venuto al mondo a Soave in provincia di Verona, ma sono andato ad abitare a Vicenza quando ero piccolo. Adesso abito anche a Firenze perchè ho trovato lavoro qui. Faccio il ricercatore di un vocabolario di italiano e va bene perchè parlo l'italiano e ho parlato dialeto perchè me l'ha domandato la nostra amica Karine. Ciao ragazzi!

someianse	diferense
.....
.....
.....
.....



VARDA BEN!

16. Ntea to opinion, quala zea a léngua pi parlada ntel Véneto: el dialeto o el italiano? Varda el vídeo in italiano e rispondi se ntea Itàlia queste persone e parla pi dialeto o italiano. <https://www.youtube.com/watch?v=5JmKO5zvTGE>



Signor:

.....



Signora:

.....

Casal:

.....



Tosa/Tosata:

.....



! STÀ TENTO!

17. Ledi queo che dise a signora intrevistada su'l vídeo e rispondi e domande:

Intrevistada:

Sembra una vergogna parlare il dialeto tante volte.

Repòrter:

Secondo Lei, è una vergogna?

Intrevistada:

No, dovrebbe essere insegnato a scuola.



a. Zei positivi o negati i sentiminti dea signora intrevistada ntea Itàlia su'l dialeto véneto?

b. E ti, qua ntel Brasile, te ghè mai sentisto vergogna de parlare in Talian? Parla un pochetin dee to sperienze.

c. A fémena intrevistada a dise che el dialeto véneto el dovaria esser insegnà ntee scole italiane. Càtito che el Talian el dovaria esser anca insegnà ntee scole brisiliane? Par cossa?

d. Càtito che a léngua italiana padron/standard a dovaria esser insegnada ntee scole brisiliane. Par cossa?

e. Sito bon de inacòrderte che el dialeto véneto dea Itàlia e el Talian del Brasile e ze léngue diferente? Ma, sito bon de inacòrderte che tute e do e sofre preconseti, par cossa?

- Mi ghea vergogna...
- Mi no go vergogna...
- Nò, mi no go mai bio vergogna... Dee volte mi ghea vergogna...

- Sì, mi cato che...
- Mi penso che...
- Nò, mi no cato che...
- Mi no penso che...
- Sì, e ze do léngue diverse...



PAR SAVER DEPI



Questo vídeo ze stà fato daa TV Italiana RAI ntea sità de Pàdoa, che a ze ntea region del Véneto.

Fonte:

<http://www.rainews.it/dl/rainews/TGR/media/ven-Padova-il-dialetto-nella-citta-del-Santo-27b83f7c-f0da-4c39-bff2-909b839d612e.html>

Par pi informassion su questo tema, serca in #TgrComeParliamo



LEDI QUA! / EDRE QUA!!

18. Ledi el testo qua soto e spiega al(a) to maestro(a) come ze che se ga originà el Talian qua ntel Brasile.

[...] I imigranti italiani (...) i parlava/palava i pi diversi dialeti. Magari, a comunicassion linguistica tra de ili non a ze stà preiudicà, parché i ga creà con el tempo un tipo de koinè (koinè), na léngua parlà, comune ntee so diverse àree de colonisassion, anca senza scrita, un medo pròpio belo de comunicassion che el ga come base el venessian, e anca el vissentin padoan, el polesin, el Veronese, el Trevisan, el Feltrin belunese e el triestin. A questa léngua parlà, qualcheduni a ciama de Talian.

Adatà de José Curi (2009, p. 16).

19. E ti, come che te ciami sta léngua?

Anca mi a ciamo de Talian

Véneto brasilian

Dialeto

Dialeto véneto

Dialeto italiano

Italiano

Léngua italiana

Nantro:

20. Par ti, come che el Talian el podaria èssere classificà? Poito catar fora pi de una opson. Ciàcola con i to coleghi e el/a to maestro(a) ognuna dee alternative. Stà tento/atento! Non bisogna rivare a un consenso, ognun el poe difèndere a so opinion.

Léngua

Dialeto

Patoà

Coiné (o koiné)

Nantro:

Patoà: "termine doparà par el linguaio rural, generalmente doparà par un nùmero limità de persone. El tradissionale preconseto diressionà ai abitanti dee zone rural, a so cultura e a so maniera de parlare a ga portà el termine a ciapar conotassion de "léngua sbalià" o "caipira". A ien dal verbo patoier, del vècio francese, "far gesti con le man", derivà da pat, "sata (de bestia)", che già rivela a origine depressiativa".

BAGNO, Marcos. Dicionário crítico de Sociolinguística. São Paulo: Parábola, 2017.

Coiné (o koiné): "Maniera de parlare tra e persone de differenti vernàculi" (p.37)".

WARDHAUGH, Ronald. An introduction to sociolinguistics. Oxford; Cambridge: Blackwell, 1993.

Coiné (o koiné): "véneta ze a maniera de parlare che se ga originà daa mescolansa bàsica dei dialeti pi rappresentivi, con influense lombarde pi o manco segnalae, secondo e località de maiore o minore presensa (...) lombarda" (p. 70).

FROSI, Maria Vitalina; MIORANZA, Ciro. Imigração Italiana no Nordeste do Rio Grande do Sul. Caxias do Sul.

21. Ledi el testo qua soto e rispondi se, secondo a autora, ghin è diferense tra e conseti de “lèngua” e “dialeto”.

De un punto de vista stretamente linguistico, non ghe ze diferense tra léngua e dialeto, o sia, tanto a léngua quanto el dialeto e ga fonètica, morfologia, sintassi e lèssico spessiai. Par dire a verità, e diferense tra dialeto e léngua e ze solo de caràtere stòrico, politico, sossiale e culturale. A léngua a ze stà consacrà daa tradission, a ze na roba sossiale obligatòria, ligà al prestìgio, al status e al consenso. A stòria de quasi tute e léngue in Europa o demostra questo. E léngue italiana, francese, alemana, tra e altre, e iera, ntel scominsio, dialeti, o sia, sistemi linguistichi doparai ntee comunità pi piccole, che e ze rivae a na importansa sossioculturale al punto de èssere promoveste a léngua (BERRUTO; BERRETTA, 1977, p. 82).

Testo tirà daa tesi de dottorato dea Profa. dea Università Federale del Paranà (UFPR). Dot.ssa Luciana Lanhi Balthazar, membro del CEVEP.

Secondo a autora, ghe ze diferense tra léngua e dialeto?

() Si

() Nò

Giustifica:

.....

.....



SU COLE RECE!

Alora, secondo a definission dea autora che ghemo pena ledesto, el Talian el poe si èssere considerà na LÉNGUA. O sia, el Talian el ze na léngua che se ga originà ntel Brasile con base ntea léngua véneta e com infuense, tra nantre, del Portoghese brisilian. A léngua Talian a ze dei brisiliani o de qualche altra persona che se identifica con a cultura, sai par via del sàngue o par viver insieme (consete de léngua de eransa) (ORTALE, 2016).

ORTALE, Fernanda L. A formação de uma professora de italiano como língua de herança: o Pós-Método como cami- nho para uma prática docente de autoria. 2016. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universi- dade de São Paulo, São Paulo, 2016. Tese de Livre-Docência.



STÀ TENTO!

Par finire questa discussion, varda el vïdeo che spiega e definission dee tre léngue: Italiano standard, léngua véneta e Talian.

<https://youtu.be/kLrhpsuMsM>



22. Onde ze che se parla a léngua Talian ntel Brasile? Fà a investigassion con el/a to maestro(a) su el mapa qua soto:



Fà a investigassion:

• Relatòrio finale del Progeto Piloto Inventàrio del Talian. Disponibile in:

<https://assodita.org.br/wp-content/uploads/2016/10/1.1.-Relat%C3%B3rio-Invent%C3%A1rio-Talian-Vers%C3%A3o-Final.pdf>

• Inventàrio Nassionale dea Diversità Lenguìstica. Disponibile in:

http://portal.iphan.gov.br/uploads/ckfinder/arquivos/INDL_Guia_vol1.pdf
Acesso em 26/08/2022

! STÀ TENTO!

23. E léngue ofissiai del Brasile e ze el portoghese brisilian e e libre. Pardelà de queste léngue, saeito che in qualche sità brisiliana el Talian el ze léngua cofissial?

Ntel 2009 Serafina Corrêa (RS) a ze stà a prima sità brisiliana a cofissialisar el Talian. Quae zee e altre? Continua a risserca con i to coleghi.

.....
.....
.....
.....



📍 SERAFINA CORREIA, RS

Informassion di Serafina Corrêa: <http://www.serafinacorrea.rs.gov>.

! STÀ TENTO!

Léngua cofissial a ze na léngua ofissiale che a spartisse un spàssio de ofissialità con nantra léngua. La necessità de ofissializare na léngua el voe dire che el Stato el ricognosse a so esistenza e el ricognosse ai so parlanti a possibiltà de non cambiare léngua sempre quando i voe parlare pubblicamente e trattare dei aspeti dea so vita sivile. (OLIVEIRA, 2007:40-41).

Fonte: <https://noosfero.ufba.br/linguas-do-brasil/blog/voce-sabe-o-que-e-uma-lingua-cooficial>. Acesso em 05/05/2020.

Associação dos Difusores do Talian: <https://assodita.org.br/>

Instituto de Investigação e Desenvolvimento em Política Linguística: <http://ipol.org.br/>

24. Ledi e intreviste qua soto. Identifica se i sentiminti par el Talian del Paranà i ze positivi o negativi. Someito con qualcheduni?

Dirnei Tulio (Colônia de Santa Felicidade/Felissità - Curitiba PR)

STRICA 10

Co son ndà a Mato Grosso, là ghe iera un professor che'l me ciapava ntel pie. Par dire cussita. Parché mi parlava "l'ere" nè, fà che parla in Talian né, caroça, rato, cussita parché parlàvino cussita sti ani. Nissuno disea "o rato", i disea "o rato" in portoghese, in brasilian. Allora mi parlava cussita. Elora el professore restava cativo con mi. Una volta el me ga ciamà solo mi là davanti al quadro e el ga impienà de parole con "r" e el me ga fato parlare. E mi no capia a diferenza, e parlava tuto sbalià, ma no ghea vergogna. Solo che sentia assim un poco de diferenza. Ma a mi me piasea de parlar in Talian.



Desso, varda i altri depoiminti dei abitanti dea colônia de Santa Felicidade.

Depoimento 1

Nantri restàvino un poco cussita [co vergogna]. Dee volte, par via del sotaque. Che dee volte i ridea un poco parché nantri parlàvino cussita. Ma mai bio vergogna.

Depoimento 2

A vergogna ga scominsià quando picoli nàvimo nte scola. I primi di me ricordo che me mare... nasea mi e un derman, e i primi di me mare me mandava scola col capelo de paia. Elora quando rivàvimo là ntea scola, tuti i altri vardava: ma cossa, ma parché questo? Si bauchi, coloni. E nantri disino che iera par el sole. E i disea che chea roba lì no'l serve per gnente, ze bruto. [...]. Nantri volévino èssere compagni de chelaltri.

Elora ritornàvino casa e disivino: no vui nar pi co questo capelo. Era una briga sempre.

Depoimento 3

Quando go scomissià a imparar l'italiano pròpio i maestri i disea: "no no no quello è dialeto! No ze questa parola." Lora per me el Talian è come se fosse in portoghese el caipira. Elora sentia vergogna.

[...] Ma bisogna sempre somare pi inte che ghe piase el Talian per dividere tuto quello che se sà e mantegnere viva la nostra léngua.



STRICA 11

Intervistadore: Che éngoe che se palava coi nuni, col to pare, coa to mare, coi to fradei?

Maristela: Sempre Talian, a casa sempre Talian.

Intervistadore: Ma coi amighi? Quando te navi catar un amigo? Quando te geri...?

Maristela: Ah... in portughese parché givimo vergogna, ve.



Intervistadore: Questa è una domanda: ghe to mai sentisto vergogna de palar Talian?

Maristela: Sì, sì, go sentio vergogna, parché quando son nata scoea tuti i palava diferente. E dopo quando se palava, qualcosa, cussita, è... i disea che gera tuto erà.

Intervistadore: Ma i te cogionava?

Maristela: Sì me cogionava, me cogionava. E ora mi rivava casa, me sarava su so, me sarava su e scuminsiava a dir teerrra... terra... parché mi no saea dir "terra", disia tera. Gera tuto con un R soeo e ora i mi cogionava.

Euzébio Cavassin (Sità de Colombo PR)



STRICA 12

Intervistadore: E questa éngoa, te palavi soeo coa famégia, coi amighi?

Euzébio: Soeo coa famégia, parché gera massa vergogna, ve. Vergogna parché te 'navi fora palar de questa magnera e à che i gera... parché ghe gera... che gnan te go dito, ghe gera i poeachi, che gera puchi, ve, e ghe gera bresiliani e ora iuri i catava un mes-cero massa stragno.

Intervistadore: Ma iuri non palava e sue éngoe?

Euzébio: No, no, no, no, no... i saea, ma i catava i... se... i se... i... se ria de noantri. Palava taliano e assava noantri con vergogna. Iuri i no saea gnanca palar a sua, che gera soeo el "português", ve? Ma quando noantri palavino qualchecossa em taliano... Madona mia, quanta... i se ria...

Intervistadore: I te cogionava?

Euzébio: Cogionava

25. Con i depoiminti ghemo visto che i parlanti de Talian del Paranà i ga sofristo preconseti e i ga vergogna de parlar esta léngua in qualche momento. Questo acontese anca con i parlanti del dialeto véneto ntea Itàlia, come ghemo visto sua attività 17. Riledi e interviste e identifica in quale locale el preconseto el iera pi evidente. Segnala a opission coreta:

Casa

Cesa

Piassa

Scola



LEDI QUA! / EDRE QUA!!

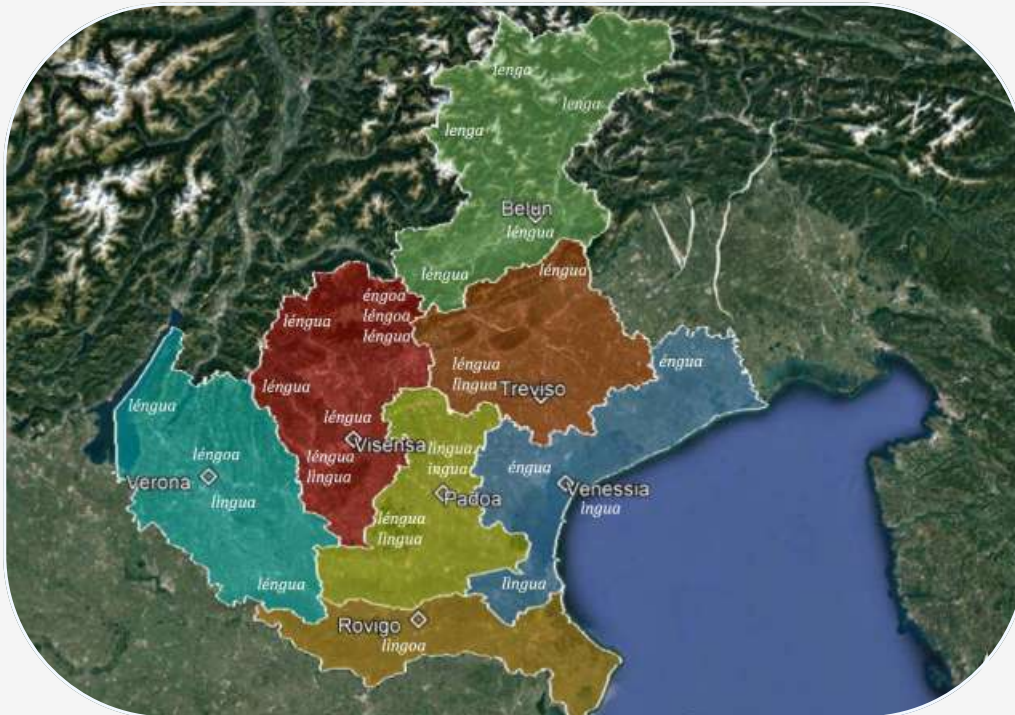
26. In verità, a scola a ze un locale che i parlanti de Talian i ga sofristo preconseti con a léngua e con a so identità. Podemo osservare che tante volte a scola non se preocupa con e variassion linguìstiche e e considera “sbaliae”. Magari, e parole e continua essendo parlae de maniere differenti. Desso, riledi e intreviste danovo e completa a tabela con e variante dea parola “scola” in Talian del Paranà.

scola		
variante sità de Colombo/PR	variante colònia de Santa Felissità - Curitiba/PR sità:	come ze che se parla “scola” ntea me sità:

27. Oltra a parola “scola”, ghe ze nantre parole che e varia sui depoiminti. Identifica e variante dea parola “léngua” sui depoiminti e completa el quadro.

léngua		
variante sità de Colombo/PR	variante colònia de Santa Felissità - Curitiba/PR sità:	come ze che se parla “Ingoa” ntea me sità:

28. Pénsito che ntea region del Véneto, ntea Itàlia, a parola “lénqua” a varia anca? Daghe na vardada ntel mapa linguístico del Véneto e respondi.



Fonte: Mapa fato par Moisés Stival con base ntel Atlante Etnogràfico e Linguístico dea Itàlia e da Suissa - NavigAIS, disponibile in <http://www3.pd.istc.cnr.it/navigais-web/>, acceso em 31/10/2019 e no Dizionario Voci di una Valle, contributo per un dizionario dialettale della Valbrenta de autoria de Gheno Giuseppe et all, del ano de 2016, Editora Attilio Fraccaro.



LEDI QUA! / EDRE QUA!!

29. Desso che te ghè visto/persebesto che e parole e varia, completa a tabela qua soto con e variante dea parola “lénqua” in Talian del Paraná, dialeto Véneto (Itàlia) e a to maniera de parlare.

lénqua		
variante in Talian del PR	variante in Véneto	a to maniera de parlare.



NDEMO CIACOLAR(E)

30. Poito dire che e parole e varia de maniera “coreta” o “sbalià”? Come ze che saria, par esémpio, a maniera “coreta” de parlare a parola “lèngua”? E come ze a maniera “sbalià”. Ciàcola/discori con i to coleghi e maestro(a).

31. Poito notare parché el Talian par tanto tempo el ze stà considerà na léngua “sbalià”? Ciàcola/discori con i to coleghi e maestro(a).

- A maniera iusta de parlare a ze... Non ghe maniera sbalià e iusta parché...

- El Talian el ze ciamà cussita parché...



STÀ TENTO!

32. Fà una investigassion ntea to classe/sala se valtri parlé e parole dea lista qua soto dea stessa/medèsima maniera.

parole	come te parli	come el to colega el parla
fameia		
late		
magnare		
iente		
solo		
ienaro		
stòria		



33. Ntee atività qua sora ghemo visto che qualche parola a poe èssere parlà de diverse maniere. Ledi el testo qua soto e spiega ai to coleghi a opnion dea maestra su queste variassion dea léngua.

La variassion e el cambiamento linguístico e le léngue naturai

La variassion e el cambiamento linguístico le ze carateristiche studiade dala sossiolinguística (WEINREICH; LABOV; HERZOG, 2006[1968]; LABOV, 2008 [1962]) da tanto tempo. Non ghe ze un lenguàgio natural e vivo senza variassion e cambiamenti linguístichi. La variassion la càpita quando gavemo due o pi maniere de dir la medèsima roba, ntel medèsimo contesto e con el medèsimo senso riferensial (TARALLO, 1990). El cambiamento linguístico, a so volta, el deriva dal prossesso de variassion: quando una dele maniere, vanti in variassion, a diventa la ùnica doperada, vol dir che se ga verificà un cambiamento ntela léngua. Par esémpio, ai di de ancoi ntel Brazilian le forme “nós” e “a gente” le ze in variassion ntela prima persona del plural. Se un di una de queste forme la diventa la ùnica, lora ga capità un cambiamento linguístico.



A maestra Dra. Loremi Loregian-Penkal a ze na maestra de sossiolinguística dea Università Staduale del Sentro Oeste (UNICENTRO) ntel stato del Parana e cordinadora del grupo CEVEP.

Alora, la variassion e el cambiamento i ze fundamentai par le léngue, parché le ze ele che le rinnova e le mantien vive le léngue. I responsàbili par rinnovar le léngue i ze i so parlanti. Cossità, non ghe ze una léngua meio o pedo de nantra. Ghe ze varietà (anca rento la stessa léngua) e tute le ga la so importansa, le ze naturai, piene da règole (linguístiche e sossiai) e, lora, le ze strutturate. Questa “strutura” la fà anca che i parlanti i se capissa fra de lori, independentemente dela varietà del lenguàgio, sia formal o informal.

Riferimenti

LABOV, W. *Padrões sociolinguísticos*. Tradução de Marcos Bagno, Maria Marta Pereira Scherre, Caroline Cardoso. São Paulo: Parábola, 2008 [1972].

TARALLO, F. *A pesquisa sociolinguística*. São Paulo: Ática, 1990.

WEINREICH, U.; LABOV, W. e HERZOG, M. *Fundamentos empíricos para uma teoria da dança linguística*. São Paulo: Parábola, 2006 [1968].



Unità didàtica 3

Doménega, un di de festa!



Crédito: Jair Ferreira Belafacce

STRICA 14

El tradutor de questa unità didàtica

Mi me ciamo Dirnei Tulio, son nato a Santa Felicidade, Curitiba, Paraná. Mi go imparà a parlare el Talian insieme col Brasilian, parché el me pare e la me mare, fra luri, i parlava sol in Talian e con nantri cei sol in Brasilian. Ma a quel tempo tuti qua in colònia i parlava el Talian. Ala doménega, dopo la messa, ghe zera una bodega davanti ala casa mia e lì i vècii i se catea par dugare, bévere e ciacolare, tuto in Talian. Go 62 ani e tel mio canal del Youtube racconto le stòrie che la me fameia me raccontava quando mi zera ceo. Mi go laorà ntea fàbrica de fertilisanti Ultrafertil par 33 ani e medo (tuta la me vita) e, adesso, son casa a godere i ani che i me resta, insieme ala fameia. Fin due ani indrio, parlava el Talian con la me mare, che ze due ani che a ze partida de questo mondo, coi mei fradei e sorela e coi visigni parlo ancora, ma cato che non va distante che a va finirse, parché quei dóveni non i lo ga imparà. Dae volte, cato qualchedun par la strada par ciacolare. Me piase anca sentire le vècie cansione taliane che le me fà ricordare del tempo che qua ala colònia, ala sera, i se tirava pae bodeghe a bevere, dugare e cantare le cansone che i ga menà in qua d'Itàlia.





PAR SCOMINSIAR/PAR SCOMISSIAR



STRICA 15

1. Scolta l'àudio e segna col ritrato.

()



()



()



()



NDEMO CIACOLAR(E)

2. Parla con un amigo sora le domande avanti:

- Che ore te te levi su ala doménega?
- Cosa te fè normalmente doménega ala mattina?
- Cosa te fè normalmente doménega dopo medodi o ala sereta?
- Ghe ze qualche fiera darente ala casa tua ala doménega? Ghe zelo tanta iente?
- Cosa véndeli e cosa che te piase dela fiera?

- Mi me dismissio ale oto.
- Mi me dismissio ale nove.
- Doménega de mattina mi vao...
- Ghe ze una fiera darente a casa mia.
- No ghe ze una fiera...



VARDA BEN!

3. I ritrati soto i ze del vídeo che ndemo vardar. Pensa con i tui compagni: Quala sarà la stòria del vídeo? Zeli chi? Cossa zeli drio far?

<https://www.youtube.com/watch?v=7vcvnx6sRK4&feature=youtu.be&app=desktop>



4. Varda el vido e rispondi ale domande.

a. Va in serca tea internete de chi ga fato questo vido e ndove l'è de star.

.....
.....
.....

- Chi che ga fato el vido ze stà? El ze de star...
- La fierà la ze...

b. Come zela la fierà? Cosa ghe ze par vender tea fierà?

.....
.....
.....

- La fierà la ga...
- Ntea fierà el va ...
- Ela fà...

c. Cossa el va far ntea fierà?

.....
.....
.....

d. Fala come far le cose da vender la sorela del signor Tulio?

.....
.....
.....



PAROLE, PAROE...

5. Scrivi come che te ghe ciami queste robe e varda come ze stà parlà nel vido.



.....



.....



.....



.....



SU COLE RECE!

6. Ledi cosa che el signor Tulio el ga ito tel scominsio del vîdeo e fà i mistieri qua soto.

- Bon di a tuti. Oncò ze doménega. Vao ala fiera par veder me sorela che a laora là ntea praça Garibaldi in Curitiba e la vende la porselana che ela stessa la pinta. Demo farghe na visita e veder se compremo qualche robeta. Demo insieme!

a. El signor Tulio scominsa dândoghe “bon di a tuti”. Te ricòrdito de altre maniere de saludarse?

.....
.....
.....

b. Cognóssito i di dea stimana? Fà la lista con un compagno.

Doménega

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

La maniera che ti te parli i di dea stimana zela la medésima del tuo compagno?

() Si () Nò

c. Quando el dise “ela stessa la pinta”. Zelo drio parlar de chi?

.....
.....



d. Fà altre frase con le parole “stessa/stesso” sora ti e fàgheli veder la difarenza con un compagno.

Mensóneghe ala turma.

.....
.....
.....

Come pàrlito “eu, tu, você, ele, ela, nós, vocês, eles e elas”?
E el tuo compagno, pàrlelo dea medésima maniera?

.....
.....
.....

 STÀ TENTO!

I pronomi personai in Talian i scàmbia tanto! Ogni region del Paranà, e anca da altri posti del Brasil, i parla ala so maniera. Ricòrdete che questa unità didattica ze stata tradusia da una persona de Santa Felicidade (Curitiba, PR) e elo el dopara la sua maniera de parlar. Ntea tua sala ti e el tuo insegnante podé parlar sora questa roba e la maniera doparada ntela tua cità.

Secondo la gramática Talian par cei e grandi, gramática e stòria (p. 77), sucede nela Léngua Talian el fenòmeno dela dópia persona: Ti te, Lu el, Ela la, Luri i, Lore le.

e. Chi fà cosa? Fà un ligame fra i mestieri del quadro qua soto e le persone del testo.

vao - laora - vende - pinta - demo - compremo

Mi (sr. Tulio parlando)

La sorela

Nantri

..... vende
.....
.....

7. Completa i quadri qua soto con i verbi del testo su sora.

comprar	
mi	compro
ti te	compri
lu el elo el ela la	compra
nantri	
valtri	compré
luri i	compra

vender	
mi	vendo
ti te	vendi
lu el elo el ela la	
nantri	vendemo
valtri	vendé
luri i	vende

Le due coniugassion lì sora dai verbi i se finisce in AR come comprar e ER come vender. Ghè ancora, cossita come in portoghese brasilian, la tersa coniugassion in IR. Vedemo un esémpio:

sentire/sentir	
mi	sento
ti te	senti
lu el elo el ela la	sente
nantri	sentimo
valtri	sentì
luri i	sente

Queste tre coniugassion le ze dei verbi regolari (comprare/comprar, véndere/vender e sentire/sentir). Ma se dopara tanto i verbi iregolari, come ndare/ndar, par esémpio. Varda la coniugassion de questo verbo nel presente indicativo.

ndare/ndar	
mi	vao
ti te	vè
lu el elo el ela la	va
nantri	ndemo/nemo
valtri	ndé
luri i	va



CATA QUESTA!

8. Va in serca col tuo insegnante e fà una lista de altri diese verbi iregolari. Ciapé quei verbi che doparé depì e scrivi la coniugassion. Podì ndare/ndar in serca ntela internete o nte un libro de Talian che cognossì.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



PAROLE, PAROE...

9. Seto come se dise questo in Talian? Ciacola con i compagni e proa identificar ogni una de quele assion in seguensa in Talian.

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Téndere/tender el giardin | <input type="checkbox"/> Magnare/magnar cola fameia tel ristorante |
| <input type="checkbox"/> Dugar le carte | <input type="checkbox"/> Andare/ndar a messa |
| <input type="checkbox"/> Ndare/ndar a spasso | <input checked="" type="checkbox"/> Fare/far mestieri a man |
| <input type="checkbox"/> Visitare/visitar un amigo | <input type="checkbox"/> Casanetare/netar la casa |
| | <input type="checkbox"/> Far vin |



Fonte da foto 1: <https://gauchazh.clicrbs.com.br>



NDEMO CIACOLAR(E)

10. E ti? Quai de questi mestieri te fè ala doménega? Segnala i mestieri che te fè ala doménega e quando te i fè. Spiega ala turma cosa che te fè e quando.

Mestieri che mi fao	sempre	quasi sempre	dae volte	una volta o l'altra	mai
téndere / tender el giardin					
dugar le carte					
ndar a spasso					
visitare/ visitar un amigo					
netare/ netar la casa					
magnare/ magnar coa fameia tel ristorante					
ndare ala messa					
fare/far mestieri a man					
far vin					

11. Adesso escoii un compagno di scola che te cognossi manco di tuti. Tuti i du, domandève uno al altro par savere da quando in quando el fà questi mestieri. Fà le domande in Talian. Se no te sè come domandare, domàndeghe al professore.

Mestieri che mi fao	sempre	quasi sempre	dae volte	una volta o l'altra	mai
téndere / tender el giardin					
dugar le carte					
andar a spasso					
visitare/ visitar un amigo					
netare/ netar la casa					
magnare/ magnar coa fameia tel ristorante					
andare ala messa					
fare/far mestieri a man					
far vin					

Quai i ze i mestieri che ti e tuo compagno feo? Quai ze i mestieri che solo ti te o fé? E quai solo elo el fà? Ciacola con i compagni.

12. Adesso, proa ciacolar e scoprir altre informassion sora cosa che el tuo compagno fà ala doménega, varda le domande lì soto. Fà atension! Ti te pol scriver altre domande sora questo assunto.

	possibile domande:
téndere/tender el giardin	Gheto el giardin? Quando te tendi el giardin? Te piase i fiuri?
dugar le carte	Te piase dugar baraiò? Con chi che te dughi? Che di dea stimana ti te dughi? Qual dugo?
ndar a spasso	Onde te vè a spasso? Con chi? Te piase ndar a spasso? Qualo el posto dea cità che te piase depì ndare / ndar? Qualo el posto dea cità che la iente normalmente la va a spasso?
visitare/visitar un amigo	Te vè sempre visitare / visitar i tui amighi? Cosa feo? Cosa magneo? Ti te vèti tanto i toi parenti?
netare/netar la casa	Chi neta la to casa? Nétito ti la to casa? Ti te piase netare / netar la casa? Sol un neta la to casa o tuti quei che ghè de star insieme?
magnare/magnar coa fameia tel ristorante	Te piase ndare / ndar magnare / magnar fora con la fameia? Che sorte de magnare / magnar te piase magnar quando te vè a un ristorante? Chi va dea vostra fameia? Ndoe veo valtri?
magnare/magnar coa fameia a casa nostra	Te piase magnar a casa? Chi fà el magnare / magnar? Che sorte de magnare / magnar ve piase? Chi lava i piati, ze la medésima persona che ga fato el magnare / magnar? Quanti ien de star insieme?
fare/far mestieri a man	Feto tricó, crossè o ricami? Seto cosire / cosir? Seto pintare / pintar? Con chi gheto imparà?
far vin	Che ua te dopari? Véndito el vin che te ghè fato? Come feto el vin? Te piaseria imparare / imparar depì sora el vin?

! STÀ TENTO!

Quala zela la soma de questi nùmeri? Congnóssito qualche dugo che se dopara i dei dea man par dugar?



Crédito: Jovania Maria Perin Santos

NDAMO CIACOLAR(E)

1. Da dove abiti, le persone ancora i duga la mora?
2. Te te ricordi di qualchedun dea to fameia che i a dugava?
3. Quando luri i a dugava?
4. Quae son le règole di questo dugo?

- Me pare a dugava.
- I me zii a dugava.
- Me nono a dugava.
- No sò le règole.

Cognóssito el dugo dea mora?



Fonte da foto:

<https://www.facebook.com/talianlenguaecultura/videos/952139351929128>

Par dugar, impara i nùmeri insieme a Bernardo:



Dopo varda come rapresentar i nùmeri soto.

I numeri in Talian de 01 a 10



Atenti!

Non sté desmentegarve che la gente la pol parlar i nùmeri de altra maniera. Questo ga nome de variassion lengoìstica e ze una roba normal ntele léngoe. Par esémpio, ti te parli el nùmero due e tri dala medésima maniera de Bernardo? Sarissito bon de dugare/dugar? Sieli un compagno e divertive.



SCOLTA QUA

13. La cansion “La stimana” la ze piena de rime coi di dela stimana. Ledi le parole del quadro soto e completa la frase, come tel esémpio:

dolor - inrabià - capeo - Vicenza - portelon - ciuca - seguente - bodega

A stimana

Luni, poi, go fato naciuca..... na granda barufa, no vao laorar (2x)
Martì, poi, ze el giorno no voio far gnente, no vao laorar (2x)
Mècore, poi, go perso el e giusto perqueo, no vao laorar (x)
Dóbia, poi, ghen è festa a bisogna passiensa, no vao lavorar (2x)
Vendre, poi, ze giorno de ze morto el Signor, no vao laorar (2x)
Sabo, poi, mi so a mi sento in carega, no vao laorar (2x)
Doménega, poi, mi vao su'l speto el paron, che vegna me pagar (2x)
Riva el paron, tuto brutto veliaco, va ti via de qua (2x)

14. Senti/Scolta la cansion e varda le tue risposte.



15. Completa el quadro cole informassion dea cansion, dei sui mestieri/laori dea stimana e de ti.

di dea stimana	cansion	mi
<i>luni</i>	<i>Go fato na ciuca</i>	
<i>mèrcore</i>		
	<i>Ghen è festa a Vicenza</i>	
<i>vendre</i>		



COMO DISEA A NONA

16. Secondo el provèrbio, cossa ripresenta el dóbia? Che altri mestieri se fà tei altri di dea stimana?



Dóbia entrà la stimana la ze ndà.



STÀ TENTO!

Gheto visto la Maria Clara spiegando cossa la fà in ogni di dea stimana? Varda su el Facebook par veder se te ghè fato polito el afaro.

Fonte:

<https://www.facebook.com/talianlenguacultura/videos/229568768491036>





SU COLE RECE!



STRICA 17

17. Scolta el àudio e fà un tondo intorno ale parole mensonade qua soto.

favor - signor - varda - gnente - mente - vegna - bisnona - bisogna

Quai ze i soni che queste parole le ga che i se someia? Vardé come le ze scrite. Cognóssito altre parole con lo stesso son?

.....

.....

.....

.....



SCOLTA QUA E VARDA BEN

18. Scolta la poesia “Gnente da Far”, del autor Juvenal Dal Castel, ntel youtube e fà un “x” su le assion parlade ntel àudio.

<https://www.youtube.com/watch?v=0gpqpAILz84>

- () fare/far el pan
- () comprar el levà
- () darghe de magnar ai màs-cii/porchi
- () tor su el mìlio
- () tirar zo la ua
- () imbotiliar el vin
- () non far gnente
- () catar i amighi/compagni
- () ndar al filò
- () sapare/sapar tea rossa
- () ciacolare/ciacolar con el compare



19. Lesi i versi soto e impienisse el quadro coi mestieri fati oncó, gieri, altroieri e doman, come ze scritto ntei versi.

*Geri go fato el pan,
 Gerilaltro go semenà el formento. I porchi i ga belche magnà,
 Le vache le ze tute al pasto,
 El milio el ze drio che el vien su, La ua la ze tirada zo.
 Go belche travasà el vin
 E, incoi, go gnente da far,
 Go idea che ndemo al Filò, Gavemo amighi de trovar.
 Ze tempo che con el compare mi volaria ciacolar.
 Ancoi, go gnente da far,
 Ghe saria un per de pocieti, ma, è meio che li fao doman.*

Autor: Juvenal Dal Castel

	gerilaltro	geri	incoi	doman
assion descrite ntea poesia				



SU COLE RECE!

20. Le parole qua soto le ze dela poesia “Gnente da Far”. Seto dir se le parole le ze ntel singular o ntel plural? Se le ze ntel femenile o ntel mascolino? Insieme con un compagno, completa el quadro qua soto:

el pan - el formento - i porchi - le vache - el milio - la ua
 el vin - la idea - i amighi - el compare - el tempo

	femenile	mascolino
singular		
plural		

Seto far el plural dele parole?

Adesso trasforma le parole femenile al mascolino e quele del mascolino in femenile.

mascolino	femenile
el compare	
i amighi	

Insieme col professor, cata fora i articoli che se dopara nele parole del quadro e le so règole. Se te ocor, varda la gramàtica. Stà atento! Ricòrdete che pol gaver variassion ntel uso dei articoli, dipendendo del posto ndove el Talian el ze parlà. Ogni posto el ga la so maniera de parlar!



PAR SAVER DEPI

21. Ntela poesia, el autor el ga la intension de ndar al Filò. Ti te sè cossa zelo un Filò? Gheto belche partissipà de qualchedun? Parla ai to compagni cossa che ti te sè sora el Filò.
22. A Concórdia-SC ghe ze un grupo de teatro che ga scominsià a fare/far filò par i turisti. Varda el vïdeo e el laoro che i ga fato. Ntela tua sità el filò par i turisti el saria un bel mestier?



<https://www.youtube.com/watch?v=mbOU3skenkk>



23. Nel 2019, pena rivada la magagna del Covid-19, Edgar Maróstica el ga fato tuti i marti el filò virtual. El programa el ze stato tanto importante par la comunità taliana. Varda el vïdeo de Edgar Maròstica e scrivi cossa che te ga piasesto depi.



<https://www.facebook.com/edgarmarosticacanaltalian>





Unità didàtica 4

Incontri e desincontri de famégie



Famílias Alessi e Menon. Colônia Bella Vista (Imbituva-PR).
Foto enviada por Cleusi Teresinha Bobato Stadler

STRICA 18

El tradutor de questa unità didàtica

Mi son Fábio Luiz Machioski, stao soa sità de Coeombo/PR, vegnesta fora so'l 1890 dopo che qua ze capitade e coeónie de taliani, soratuto de véneti, che i ze rivai qua dal 1878 fin el scuminsio del sècoeo vinti. Laoro come stòriador so'l museo che go giutà a far vegner fora so'l 2007 e che resta rento del Bosco dea Ua, ndoe ghemo na sbranca de mes-ciri che i raconta come vivea e laorea a nostra braa gente taliana. Son nassesto pròpio qua vissin e ze qua che vivo fin uncò. Qualcheduni qua i me ciama de Gigio Poeacon par via del me nome, ma a verità ze che el Talian mi go imparà coa me nona Battistona, neoda de Véneti, con chi go vivesto insieme fin ai me sìnque ani de età. Uncò fao parte dee assossiassuni taliana e véneti dea sità e del CEVEP e mi me go fato maestro anca de Talian par portar avanti questa che ze a éngua de me core.





PAR SCOMINSIAR/PAR SCOMISSIAR

1. Quando se pala de famégia, a mare a ga sempre na posission importante. Risponda e domande qua soto sora a to mare:

- Quae che ze el nome dela to mare?
- Quanti fiui ea ga/ga bio?
- Cossa ea ghe piase/piasea de far par divertirse?
- El laoro dea to mare el ze/gera ricognossuo?

- El nome dea me mare el ze...
- Me mare a se ciama...
- Ea ga biofiui.
- Par divertirse, ea ghe piase de...
- El laoro dea me mare no el ze mia ricognossuo parché...



LEDI QUA! / EDRE QUA!

2. Edi el poema “Cara mama”. A so mare gera/ze vardaa dea stessa maniera? Cave fora do robe compagne tra a so mare e a mare dea poesia.

Cara mama

*Ti lo sè qual ze el nome che a me me piase
E tuti noantri gavemo onor in parlar
Ze el nome de una dona cossì cara
E che mai dovemo dimenticar
Ze el nome dela nostra cara mama
Ze un tesoro che me piase caessar
In questa vita la ga lavorato tanto
E ricognosser gnanca tuti i lo sà far.
Quando i fioi i ze tuti picinini
Le pore mame non ga tempo a riposar
Par non lassar mancar niente ai bambini
El di e la note le stà sempre a lavorar
Se la ze rica, la ga un poco di conforto
Ma, poverina, la ghe toca tribular
La ghe fà tuti i afari soridendo
Ze gran contenta in veder i fioi svilupar*

*E dopo quando i fioi i ze belche tuti grandi
Ariva suito qualche cosa a intervenir
Chi se marida, chi va via da lontan
E la felicità la seita de sparir
E nel suo cuor rimane sol la nostalgia
De chi ze ndato e dimora par venir
La piange tanto in nascondin del so omo
E la tristessa la someia non finir
Come ze bel ciamar el nome dela mama
E sodisfata la vien suito rente a ti
Par guarir se te ghè una malatia
Par basarte se non te ghè mal nissun
Ze lo stesso che ciamar la madona
Che ze nel cielo, là insieme con Gesù
Ma dispresar e no scoltar le so parole
Questo peccato non porto con me la sù*

Fonte: <https://www.brasitalian.com/2017/05/cara-mama-traducao-de-mae-amorosa-para.html>

3. Risponda, soeo de ose, e domande sora el poema.

- a. Come el autor del poema pala dea mare de iu?
- b. Che paroe el dopra par far a descriission de ea?
- c. Come che gera el laoro dea mare mensionaa so el testo?
- d. Queo che ea fea gera ricognossuo da tuti?
- e. Come che a mare la tendea del fioeo? Fà a descriission dei tendiminti.
- f. Quae pecà el scrittor ga palà so el testo?

4. Cati fora so el testo del poema “Cara mama” el raverso dee paroe qua soto, fà come el esémpio:

omo	dona
sempre	
racordar	
nissun	
siora	
granda/o	
bruta	
descontenta	
a pian	
tristesa	

5. So el vídeo del poema e gente e ze drio far difarente laori, come tagiar egna, par esémpio. Varda nantra volta e mete una “X” soe altre mestieri che gien fora.



- | | |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| a. () impigliar el fogo | g. () tor su mangioca |
| b. (x) tagiar egna | h. () piantar sorgo |
| c. () Cosinar el pan | i. () sapar a tera |
| d. () cargar egna fin casa | j. () darghe damagnar par e bèstie |
| e. () avar e robe | k. () monder a vaca |
| f. () stisar e robe | l. () far poenta |

6. E soa to famégia, chi fea i laori mencionà soa atività 05? Fà dee frase come soi esémpii:

- Soa me famégia, me mare impigiava el fogo.
- Soa me famégia, me pare tagiava egna.
- Soa me famégia...

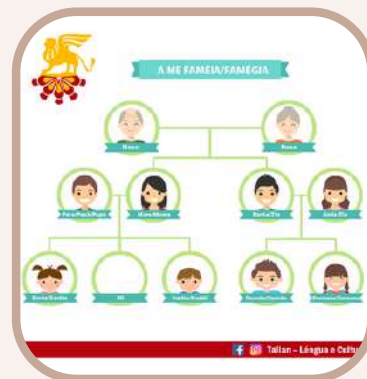
! STÀ TENTO!

Par giutar soa atività 06, edi el post del Facebook Talian, Léngua e Cultura e vardà come se dise i nomi dee persone dea famégia:



<https://www.facebook.com/talianlenguacultura/photos/145519783820011>

Ùsito e stesse paroe par disegnar e gente dea to famégia? Scrivi so el post del Facebook e paroe doprae soa to sità.



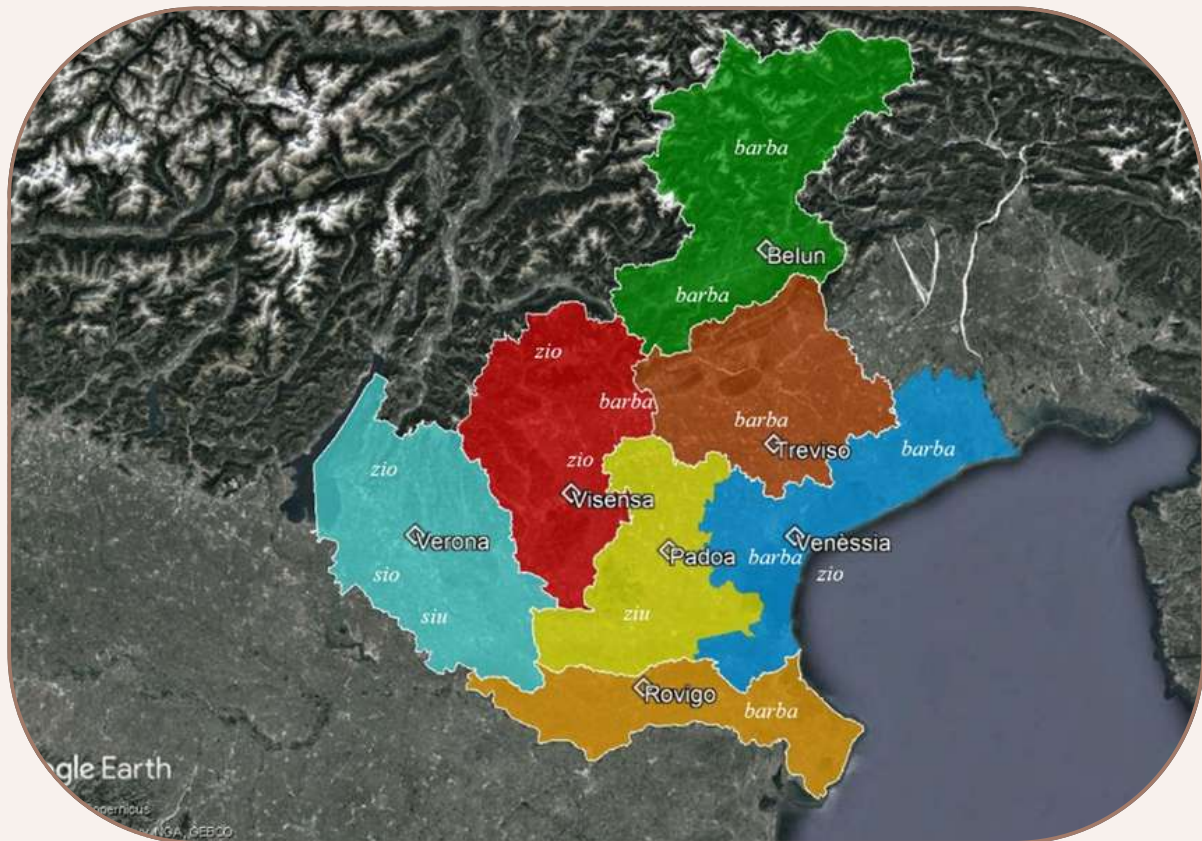
7. Come ghemo vedesto soa atività de vanti, na stessa paroea poe esser palaa de maniere difarenti, come “barba” e “zio”, che e ga el stesso significato. Ma parché sussede questo?

Come ghemo vedesto soa unità 02, a pi granda parte del Talian ze vegnesta dea éngua véneta e par questo tanto del so vocaboeàreo gien dea éngua palaa soa region del Véneto.

El Véneto, come tute e éngue, anca el ga variassion. Varda so el mapa dea region del Véneto, soa Itàlia, e variassion dea paroea “tio” e dea peroea “primo” soe difarenti pronvinsie.

Varda se a orìgine dei toi antenati ze pròpio quea de ndoe se pala dea maniera come voaltri doperé uncò queste paroe.

Variantes vênetas da palavra “tio”



Fonte: Mapa elaborado por Moisés Stival com base no Atlante Etnográfico e Linguístico da Itália e da Suíça - NavigAIS, disponível em <http://www3.pd.istc.cnr.it/navigais-web/>, acesso em 11/07/2021 e no Dicionario Voci di una Valle, contributo per un dizionario dialettale della Valbrenta de autoria de Gheno Giuseppe et all, do ano de 2016, pela Editora Attilio Fraccaro.

Variantes vênetas da palavra “primo”



Fonte: Mapa elaborado por Moisés Stival com base no Atlante Etnográfico e Linguístico da Itália e da Suíça - NavigAIS, disponível em <http://www3.pd.istc.cnr.it/navigais-web/>, acesso em 11/07/2021 e no Dicionario Voci di una Valle, contributo per un dizionario dialettale della Valbrenta de autoria de Gheno Giuseppe et all, do ano de 2016, pela Editora Attilio Fraccaro.

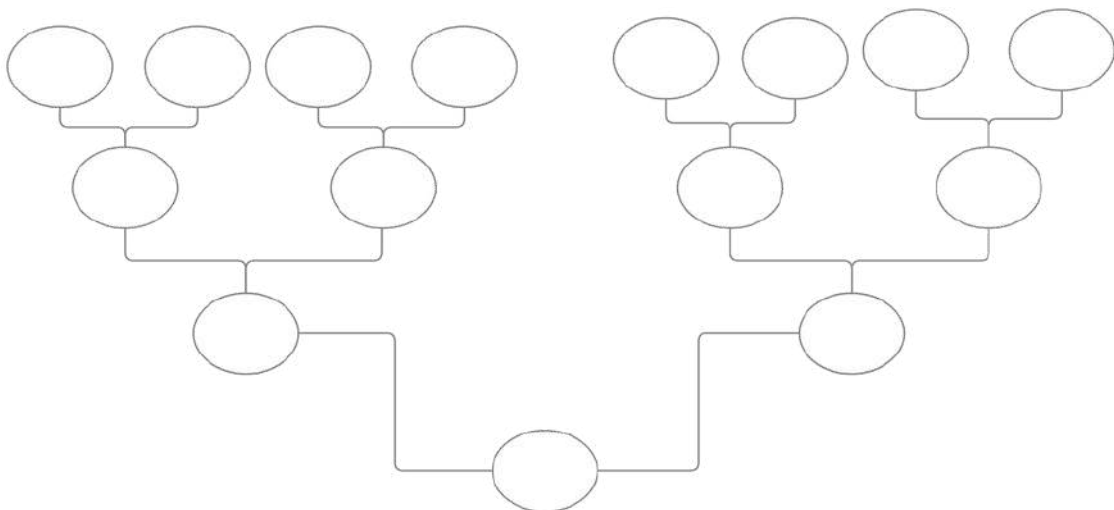


SCOLTA QUA



STRICA 19

8. Desso che ti te sè anca dir i nomi dee persone dea famégia in Talian, sinti el àudio dea famégia de Diego, de Colombo-PR, e fà vegner fora a so pianta genealògica.



9. Desso edi a trascrission del àudio sora a famégia de Diego e varda se ti te ghè disegnà puito a famégia de iu.

Mi me ciamo Diego, go 33 ani, son de Coeombo, Paranà, Brasie.

Me mare se ciamo Eliane, me pare Wilson, me fradeo Guilherme e e me cugnada Millena. Go na morosa, Mara, e semo quase drio sposarse. Me misier se ciamo Rondi e a me madona Doraci. Go ancora nantre du cugnae, soree de Mara: Cristiane e Marcela. El tosateo de Cristiane ze Gustavo, che ze el nostro fioosso, ze'l primo puteo che son stà santoeo. Marcela e Junior, so omo, i ga du fuiu: Debora e Bernardo. Cussita, mi son barba e Mara àmia de una tosa e du tusi.

10. Disegna a to pianta genealògica con i nomi dee gente dea to famégia.



PAR SAVER DEPI



STRICA 20

11. Scolta el àudio dea Maristela, de Colombo-PR, e varda come ea ga rappresentà a so pianta genealògica.





NDEMO CIACOLAR(E)

12. Ciapa un compagno de scoea che non cognosse a to famégia. Spieghi, soeo de ose, par iu a to pianta genealògica e domande par iu anca disegnarla. In sèguito, confronti i dui disegni dee piante genealògiche. Atension!!! Ti non poe mostrarghe el to disegno vanti de finir a descriission, fata soeo de ose, dea to famégia.



SU COLE RECE!



STRICA 21

- a. E nel suo cuor rimane sol la nostalgia.
- b. De chi ze ndato e dimora par venir.
- c. La piange tanto in nascondin del so omo.
- d. Par guarire se te ghè una malatia.



14. Desso sinti e paroe e scrìvele so el posto giusto.



ga - ge - gi - go - gu	ghe - ghi
<i>gemeli/gemei</i> <i>genealogia</i>	



LEDI QUA! / EDRE QUA!

15. Edi el testo cavà fora dea Gramàtica e Stòria – Talian par Cei e Grandi e fà e attività qua soto:

Le fameie de sti ani le zera difarente de ancoi. I gaveva tanti fioi, parché i zera de bisogno par laorar e ndar avanti coi afari dela colònia.

I preti i racomandava a gaver fameie grande.

El pupà el se impegnava al pi de tuto coi laori dela rossa.

La mama la fava/feva/fea tuti i laori de casa e la tendeva anca i tosatei.

I fradei e sorele pi grandi i ghe giutea al pupà e ala mama, sìpia coi afari dela colònia, adrio ale bèstie, a tender i tosatei picinini e far da magnar.

Le done, al pi de tender i afari dele case, le ndava anca in colònia, stesso fa i omi. I noni e le none anca i laorava fin che i gaveva forsa.

I can e i gati no i mancava mai ntele fameie taliane, i zera come se i fusse dela fameia anca lori.

Ale bèstie se ghe bravea in Talian. Se fusse parlarghe in Brazilian, fursi no le scoltaria mia!

– Tótela via de qua, can! – Su, va in'à! Dàsselo star! Tò! Fermo! Via de lì! Fora! Tolévela!

DAL CASTEL, LOREGIAN-PENKAL e TONUS, 2021, p. 310-311

16. Sparpagi e persone dea famégia con e atività che ee e fà, come el testo.
Varda che poe gaver pi de na risposta!

a. la mama

b. el pupà

c. i fradei e sorele pi grandi

d. I noni e le none

() laorar a tera

() ver tanti fiui

() giutar i pari

() laori de casa

() tendre dee tosatei

() capir Talian

() slevar e bèstie

() fare el damagnar

() laorar fin che ga forza



CATA QUESTA!

Secondo el testo, e famégie de sti ani e gera difarente dee famégie de uncò. Par ché? Càtito che e famégie de uncò e ze difarente soeo in numbro? Giustifiche a to risposta.



Famégia de Victorio Paulo D'Agostin e Rosa Mocellin, stampa de 1963 inviada da Mara Fran Motin (Colombo-PR)

Risponda soa pàgina del Facebook del Talian, Léngua e Cultura se anca ti te ghé na famégia granda:



<https://www.facebook.com/talianlenguacultura/photos/a.118795049825818/156648052707184/>



PAR SAVER DEPI

17. Fà vedre na foto de to famégia ai compagni e varda chi ga a famégia pi granda. Insieme, varda anca se ghe gera i stessi nomi soe famégie.



SU COLE RECE!

18. Edi e frase cavae fora del testo sora a famégia e varda insieme del to maestro

*Le fameie de sti ani le **zera** difarente de ancoi.* Fà queo che gien domandà.

- Questo tempo verbae el ze doperà par descrivire gente, cose e posti so el passà. Sun questa frase, a paroea “zera” gien doperaa par descrivire e famégie de sti ani.

*I **gaveva** tanti fioi, parché i zera de bisogno par laorar e ndar avanti coi afari dela colònia. I preti i **racomandava** a gaver fameie grande.*

- Questo tempo verbae se dopera par cose de tuti i di o fate tante volte so el passà. Soa prima frase, par esémpio, a paroea “gaveva” ze doperada par darghe idea dea quantità de fiui dee famégie de sti ani. Soa frase inseguente, a paroea “racomandava” voe dir dea voeontà dei preti che i racomandea sempre par ver famégie grande. Gera na roba che i preti i disea tante volte sempre, ma so el passà.
- Questo tempo verbae ze ciamà de passà imparfeto del modo indicativo. Varda insieme el to maestro a cognugassion dei inseguenti verbi so el passà imparfeto: gaver, esser, racomandar, tender, sentir. Fà na relassion e varda insieme ai toi compagni.



NDEMO CIACOLAR(E)

19. So el testo dea Gramàtica e Stòria – Talian par Cei e Grandi - presentà vanti qua, i gati e i cagni i gera ricognossui come parte dea famégia. Sito de acordo con questo? Cambi idea con un compagno sora e inseguenti domande:

- To famégia ghea bèstie de casa?
- Come iuri i gera ciamai?
- E ti, catea anca ti che i gera parte dea famégia?
- Come che ti e a to famégia se dava coe bèstie?
- Raconte na stòrgia vissua con qualche bèstia.

! STÀ TENTO!

Che altri modi de famégia podimo catar fora uncò? Cambi idea coi compagni.



☰ PAROLE, PAROE...

20. El vivre insieme in famégia no el ze mia fàssie, par via de questo ghe ze dee carezze ma anca dee barufe, i incontri e i desincontri. Ghetto belche sentisto soa to famégia qualchedun de questi disir o paroe?

Mi son stufa.

Vècio maledeto/maedeto!

Tasi (su)!

Non go pi passienza (passensa) con ti.

Varda ti, ciocaton (ciucaton/ciucheton)!

Ti te sì sempre fraca!

Bruta vècia che te sì!

Bruto demònio che te sì!

Mi go voia/vógia de ciapar questa sapa qua.

Bruto brontolon/sbrontoeon!

Go voia/vógia de coparte de una volta!

🎥 VARDA BEN!

21. Varda el video dei maridae ciamai Toni e Rosina. I atori i ze de Santa Catarina e i raconta con umor come ze a vita in famégia.

Vedi el video e vardà se te sì bon de dir e s-ciante s-cete che ze palae tute e paroe e disir del riquadro dea attività 20.

<https://www.facebook.com/tonierosina/videos/422507719179249>

22. Vedi e stampe qua soto e meti soa òrdene giusta de acordo con i susedesti dea stòrgia raccontada so el vídeo.



23. Varda se ti te ghé ordenà de manera giusta e stambe dea stòrgia:

I. Rosina: tor su mandoin



II. Toni: brntoea dea so vita par e vache



III. Toni e Rosina: i se cata



IV. Toni: dar el itro de sgnapa par a Rosina



V. Rosina: meti el itro soa testa de Toni



VI. Toni: casca par tera



VII. Rosina: giuta Toni a evarse su



VIII. Toni: tor su i mandoin





NDEMO CIACOLAR(E)

24. Cossa ga sussedesto? Tìre avanti a stòrgia dea atività 23 soeo coe ose desso.

Ga piovesto e Rosina ghea bisogno de tor su i mandoin, Rosina ga sentisto che mancava Toni par giutala. Toni el ze ndato....



NDEMO SCRIVER! / DEMO SCRIVRE!

25. Desso proe de scrìvre tuta a stòrgia. Dopere e frase che ti te ghè palà soa atività 24 e, se ver bisogno, qualchedune paroe del riquadro qua soto:

So el scominsio...

Primo...

Dopo...

In sèguito...

Dopo tuto...

Eora...

So el fine...

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



SU COLE RECE!

26. Varda ben i verbi in nereto dee frase che raconta a stòrgia:

- Rosina **ga cavà** el mandolin.
- Toni se **ga spiegà** coe vache que el iera estomegà coa vita.
- Toni e Rosina i se **ga catà**.
- Toni **ga dato** el litro de caciassa a Rosina.
- Rosina **ga batesto** so el Toni coel litro.
- Toni l'**è ndato** in tera.
- Toni **ga caisto** in tera.
- Rosina **ga iutà** Toni a levar su.
- Toni **ga cavà** i mandolin.

Con un compagno, disì de che tempo verbae i ze. Cambié idea con i altri compagni e proé de capir quae ze a regoea par far questi tempi.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Tirar su del mandoin



SU COLE RECE!

El passà/pretèrito parfeto ze un tempo verbae che raconta de un sussedimento che ga capità na soea volta so el passà.

Esémpio: Toni el **è ndato** in tera.

Toni **ze cagisto** par tera ou Toni **ga cascà** par tera.

Sun questo caso a paroea “caiu” voe dirghe de na cossa fata da Toni so el passà, una soea volta.

Formassion del verbo so el passà parfeto

Gheto visto che in Talian el verbo so el passà parfeto ze fato de do paroe? O sìpia, par disir “Toni tirou” me toca dirghe “Toni ga cavà”

A formassion del passà parfeto se fà con du verbi: el verbo aussiliar “esser/essar” o “gaver/aver/ver” so el presente indicativo pi el partissìpio passà del verbo dea assion.

“esser/essar” o
“gaver/aver/ver”



partissìpio passà

Demo vedre a cognugassion dei du verbi aussiliari par a formassion del passà parfeto:

esser/essar	gaver/aver/ver
mi son	mi go
ti te sì	ti te ghè
lu el è/iu el ze ela la è/ea a ze	lu el ga/iu el ga ela la ga/ea a ga
noantri semo	noantri gavemo/ghemo
voaltri/valtri sii	voaltri/valtri gavé/ghé/ghi
lori i è/iuri i ze lore le è/eore/ee e ze	lori i ga/iuri lore le ga/eore/ee e ga

Atension!

A sielta del aussiliar "esser/essar" o "gaver/aver/ver" va vegner de acordo col verbo dea assion. A pi granda parte dei verbi i voe dirghe de movimenti o cambiamenti del atore e i domanda come aussiliar esser/essar:

Esémpio: Rosina la **ze ndata** catar el Toni soa piantassion.
(El verbo "ir= ndar" voe dir un movimento)

Toni e Rosina i **ze nassisti** in Chapecó-SC.
(El verbo "nasser" pala de um cambiamento del atore)

Desso demo vedre come Luzzatto spiega a formassion del partissìpio passà del verbo dea assion:

El passà parfeto in Talian, difarente del Brazilian, ze un tempo de dui verbi tacai, formà par el verbo aussiliar (esser o gaver, un o nantero, che gien doperà co domanda el verbo dea assion) pi el partissìpio passà del verbo prinsipae, par esémpio, 'mi go amà' par 'eu amei', 'mi go temesto' par 'eu temi' e 'mi go sentisto' o 'mi go sentio' par 'eu ouvi/senti'.

LUZZATTO, 2018, p. 171-173

Podimo spiegar, in poche paroe, che el partissìpio passà el ze fato cussita:

- verbi ntel infinito che i fenisse in AR, i forma el partissìpio con -à.
- verbi ntel infinito che i fenisse in ER, i forma el partissìpio passà con -esto.
- verbi che i fenisse in IR, i forma el partissìpio passà con -esto o -io, come ze qua ntel quadro de soto:

cognugassion	esémpio	partissìpio passà
verbo AR (1 ^a)	amar	amà
verbo ER (2 ^a)	temer	temesto
verbo IR (3 ^a)	sentir	sentisto/sentio

Gnanca tuti i verbi i gavrà un partissìpio passà regoevar, come se ga vedesto ntel quadro de sora. Alcuni verbi i va ver partissìpio passà iregoear, come: stà (verbo star), bio (verbo gaver), fato (verbo far), dà (verbo dar), perso (verbo perdre), scritto (verbo scrivere), dito (verbo diser).



NDEMO SCRIVER! / DEMO SCRIVRE!

27. Demo tirar avanti ancora s-ciacoando sora famégia, ma desso ti te devi scrivre e risposte:

a. Quae ze staa a ùltima volta che ti te ghè catà coa to famégia?

.....

b. Ghetto belche partessipà de un incontro grande dea to famégia?

.....

c. Quando e ndoe ze stà? Chi ze nato?

.....

d. Soa ùltima volta che ti te ghè catà a to famégia, che cossa voaltri gavé fato?

.....

e. Ghetto belche barufà con qualchedun dea to famégia?

.....

28. Scrivi un testo sora el ùltimo incontro che ti te ghè bio coa to famégia o con qualcuni dea to famégia.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

29. Qualchedune famégie taliane che e stà so el Brasie e parécia incontri tra de iuri. Varda qua soto alcuni de questi incontri susedesti so el Paraná. Profita par racontar ai compagni de scoea se a to famégia ga anca ea fato qualche incontro de questo modo o se soa to sità ghe ze questa tradission.



“Questo ze stà el nostro primo incontro dea famégia Crusara, susedesto in magio de 2010, questo incontro mi go parecià e ze stà fato soa Cesa dea Ferrara, canton de Campo Largo e, par nostro orgòlio, a prima cesa de questo posto ze staa fata par el fradeo de me bisnono sun 1900, ndoe iu gera tuto in quea comunità, maestro, preti, queo che dava el catecismo, par fine tuto par a gente de live, dopo questo incontro ga bio pi du, un so el Faxinal dos Guedes – SC e nantro in Nova Prata – RS, altro tuto questo nostra famégia ancora vive so el stesso posto fin el di de uncò, essendo che a strada vècia de Campo Largo, o via Mato Grosso, in sèguito dea Via Batel, ze a strada pi vècia del Paraná, in torno de 380 ani”.

Paulo Roberto Crusara, Campo Largo, PR.



Sena de cofradelansa dea famégia Maschio

“A stampa ze staa fata soa rosteria Venturin, sun Balneário Camboriú – SC, el di 02 giugno 2019. Questo incontro el ze stà parecià par medo del Facebook, sun na pàgina soa quae e persone de difarenti posti i ze ndati rento e i se ga cognossue. Questa sena poe esser ciamada de 1º incontro dea famégia Maschio. Sun questo catarse ga partessipà Maschi de São Paulo, Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do Sul e anca del Uruguai. Ancora ze drìo esser catà fora gente dea famégia che e ze vegneste par a Mèrica del Sul, ma semo belche siguri de Maschi so el Brasie, soa Argentina, so el Uruguai, soa Venezuela, soi Stadi Uniti e so el Canadá. So el di dea stampa gera presenti manco mae 100 persone. Ga restà in mostra na genealogia de ogni toco dea famégia che ze ndata soa sena, e e gente ga podesto vedre so famégie e i parenti da vissin che i gera soa sena. Ghemo marcà un secondo incontro, ma a pandémia a ga capità e ga ritardà questa festa”.

Edilson Maschio, Colombo, PR.



El incontro dea famégia Sostizzo el ga diventà unibro da Geraldo Sostizzo, che stà sun Cascavel-PR. El incontro el ze stà fato el di 01/04/2005, soa Itàlia.

30. A famégia Tulio, de Santa Felicidade, Curitiba, ga fato na festa tanto granda, ben pareciada e belche tradissionae soa sità. Varda el vídeo in sèguito e cata fora quante persone ghe gera soa festa de 2018, quando i ga festegià i 140 ani del rivar dea famégia Tulio so el Brasie.





Unità didàtica 5

Magna che te fà ben!



Crédito: Suelen Paravisi

 STRICA 23

El tradutor de questa unità didàtica

Mi son Jaciano Eccher (Ecker), nassesto ntela pìcola citadina de Três Palmeiras, ntel Rio Grande do Sul, parlo Talian ancora da ceo. Paron del nome Brasil Talian, sia ntel Sito, Youtube, Facebook e anca grupo musical. Incoi son a Corbéia, nel Oeste del Paranà e non ga un sol di dela me vita che non parlo mia Talian!





PAR SCOMINSIAR/PAR SCOMISSIAR

Piàsito la polenta?

Con qual frequensa màgnito polenta?

Ghe ze la polenta bianca e la zala, quala ti te piase depì? Parché?



SCOLTA QUA

1. Ntel Paraná càtito che se magna depì polenta bianca o zala? Ascolta el àudio e d'acordo con le testimonianse dei so abitanti scrivi ntela legenda quale color de polenta lori i magna. Se ghe ocor, ascolta due volte le gravassion.

a.



Pedro Fedalto
Campo Largo, PR
Color:



STRICA 24

b.



Gemma da Luz Ferrarini Gueno
Colombo, PR
Color:



STRICA 25

c.



Hilda Culpi
Santa Felicidade - Curitiba, PR
Color:



STRICA 26

d.



João Carlos Nichetti
Cascavel, PR
Color:



STRICA 27

e.



Moacir Lucietto
Capitão Leônidas Marques, PR
Color:



STRICA 28

2. Adesso lesi i trascritti dele testimonianse che te ghè scoltà e varda le so risposte nela attività 1. Sùbito, fà le attività domandade dopo ogni testimonianza:



LEDI QUA! / EDRE QUA!

a. Pedro Fedalto, de Campo Largo.

[Cossa che se magnea depì? Cossa che a mama fasea?]

Alora, quello che se gavea a casa, sempre poenta, sempre! Se meteva in un panaro, se meteva la poenta. [...] Se magnava anca la poenta bustoiada.... Poenta con formajo, poenta con salada, con tute le altre cose... Galine, ovi... fea fortaia. Sai cos'è fortaia? È omelete! [Con che, soltanto ovi?] Fortaia si fasea con bagna..., ma no se fà pi come le nostre mame. Lora, magnava fortaia, ovi lessi... Lesso, cosii nel'acqua... Se fasea menestra... Menestra con fasui e dopo fata con galina. Doménega no se magnava mai riso, gnanca fasui. Doménega era minestra con taiadele.

[La poenta, de che colore?] Bianca, parché el milio zera bianco... No era mai quella dàiea! Dàiea è amarela, nò, nò, nò! Mai, mai, mai!

Pedro Fedalto el magna polenta con...	
Quala ze la parola doperada par tradur "omelete"?	
Cosa che non se magnea nela so fameia ale doméneghe?	

b. Gemma da Luz Ferrarini Gueno, de Colombo.

[El magnare a casa, che cosa che voi preparavi? Non sò... la poenta?]

La maioria gera poenta. [Tuti i di, cossita, era poenta?] Poenta, poenta casata, fasea formajo moio e dopo era magnar la casata, poenta e late, poenta e salame. Fasui, el nono Bepe quasi non magnava, sol se gera menestra. Parché fasui, el nene comia e che fasui gera de brasiliani.

[E la poenta era bianca o era giala, gialda...?] Daia! La poenta... piantava el sorgo e menar anca el sorgo ma che peso. [...]

[Ma, alora, el sorgo era bianco?] Bianco... Meso daio, misturado, né? [...] Soe bianca no ghe gera sorgo soe bianco [...] coa farina daia, no ghe gera. [...] Quel sorgo ben daio là.

La Gemma la magna polenta con...	
Con che frequensa la fameia de Gemma la magna polenta?	
Parché el nono dela Gemma non el ghe piasea magnar fasoi?	

c. Hilda Culpi, de Santa Felicidade.

[E la poenta? Se magnava?] La poenta, la prima cosa che go imparà a far, è stà la poenta! [...] Fasea poenta ogni di, nte un caliero grandò, parché si, mi go el caliero de fero, è a casa de me suoro, ga un siume! Fà la poenta elo! [...]

[E de che color?] Bianca. [Sempre bianca?] Sempre bianca. [Parché?] Parché quando i italiani, i nostri noni ze vegnisti, ga portà la somensa de Itàlia, el sorgo bianco. Dopo ga sorgio el dalo qua in Brasile, mi non sò da onde che ze vegnesto questo fora, ma i italiani ga portà el sorgo bianco.

Hilda la magna polenta con...	
Come la so fameia feva la polenta, in che sorta de pignata?	
Secondo la Hilda, cosa i ga portà dela Itàlia?	

d. João Carlos Nichetti, de Cascavel.

[Cosa che te piase da magnar?] Tortei, macaroni de tuti tipi, polenta con formaio, polenta brustolada con formaieto par sora, salame... cose cossita. Cose de taliani. Radici no me piase mia tanto. Radici coti si. De verde me piase poche cose. Ma quando che le ze cote me piase, con pochetin de cicio par sora, de torresmo. Crépole se dise là.

[La polenta che se magna a Cascavel ze de che color? Bianca o ze la giala?] Gialda! Giala. La bianca go magnà poche volte mi. Ma ghe ze anca quela farina bianca c'è gente che ghe piase. [Ma par ti ze meio la giala?] La gialda... O come dise i taliani: la zalda.

João Carlos Nichetti el magna polenta con...	
Lu non ghe piase mia magnar polenta con che cosa?	
Che altri magnari lu el mensona?	



e. Moacir Lucietto, de Capitão Leônidas Marques.

[E adesso ndemo al magnar, un pochetin. Dei magnari taliani, cossa che te piase magnar depì?] Ghen è tanti che me piase. Ma me piase un bel piatto de bigoli, la "pasciuta" la me piase, polenta con tòcio, radici con lardo e aseo fato casa, che gavemo fato a casa anca, me piase la fortaia, me piase el formaio con pan fresco e un bicier de vin... Bon, magnar Talian me piase de tuto. E anca quei pi sofisticadi... Ma te sai che polenta e late me piase de magnar, anca. Quando resta la gróstola rento, ma che bona ze col late! [La caliera?] Si, la caliera. Bonissimo.

[E la polenta, par ti ze meio quela dala o quela bianca?] Giala, sempre. Gavemo el milio bianco là, che piantemo tuti ani là. La femo, ma quela non me piase tanto. C'è gente che piase... [Anca a mi piase depì la giala, ma te sai che qua a Curitiba e Colombo i ghe piase depì la bianca...] Son andà lì a Santa Felicità e se fà tanta polenta bianca de tute le maniere. Ma a mi me piase pròpio quela polenta fata a casa ntela caliera, che se mete mesa ora, una ora... Principalmente quando ze fredo.

Noaltri parlemo polenta gialda. Ti la parli giala... Cossita? [Si, si. O dala, giala...]

Moacir Lucietto el magna polenta con...	
Come lu el ghe piase far la polenta?	
Con che parole lu el dimostra el color dela polenta che'l ghe piase depì?	

3. Hilda e Moacir i raconta che la polenta la zera fata in un "caliero grande de fero". E ntela to fameia, qual zera la impresta par far la polenta?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Fonte: Museu Municipal Cristóforo Colombo, Colombo - PR

4. Adesso varda i disegni e discori coi coleghi come le ze ciamade ste impreste. Nel riquadro, presentemo una strica de sugerimenti de parole. Scrivi se te cognossi o se te doperi sti tèrmini. Atension! Le parole pol cambiar d'acordo con le region!

caliera/o - caliereta - técia - quèrcio

cassarola - pignata - fassora - brondin/brondo - sita/sfaragato



Fonte: Museu Municipal Cristóforo Colombo, Colombo - PR

! STÀ TENTO!

Cognóssito i nomi dei parécii domèstichi in Talian? Serca de imparar el “Dugo dea cosina” par praticar sto vocabolàrio.

4. Come ti te ghe ciami al parécio par smissiar la polenta? Scrivi la tua risposta nela publicassion del Facebook nela pàgina Talian Léngua e Cultura:



<https://www.facebook.com/talianlenguaecultura/photos/a.118795049825818/123922039313119/>



5. Lesi ancora la testimoniansa de Pedro Fedaldo, de Campo Largo - PR, sora la polenta e rispondi la domanda qua soto ntel Facebook:

Alora, quello che se gavea a casa, sempre poenta, sempre! Se meteva in un panaro, se meteva la poenta. [...] Se magnava anca la poenta bustoiada. ... Poenta con formaio, poenta con salada, con tute le altre cose...





NDEMO CIACOLAR(E)

Pedro Fedalto ne ga racontà che se magnea “poenta con formaiò, poenta con salada, con tute le altre cose...”. E ti? Completa la frase:

Polenta con....



STÀ TENTO!

6. Ti te sì nincorto che le testimonianse dele persone sora la polenta lori i ghe parla de diverse maniere el color “amarela”? Come ti te parli sto color? Discori coi coleghi e col maestro se valtri parlé tuti dela stessa maniera, o se gavé variante dela parola ntela classe.

Lesi qua soto una spiegassion dela Maestra, la Dotora Loremi, sora el tema:

La parola gialda la pol esser dita e scritta in araquante variante: gialda/zalda/zala/dala. Magari, tanti taliani romai i dopera la parola marelo, ciapada del Portoghese e talianisada.

Fonte: LOREGIAN-PENKAL, Loremi et al. Talian par cei. In: DAL CASTEL, Juvenal Jorge et al (Orgs.). Talian par cei e grandi: gramàtica e stòria. Serafina Carrêa: Assodita, 2021, p. 333.



NDEMO SCRIVER! / DEMO SCRIVRE!

7. Va fin ala publicassion ntel Facebook Talian Lèngua e Cultura e scrivi el color dela polenta che te piase depì.



<https://www.facebook.com/talianlenguaecultura/photos/pb.100063608521097.-2207520000./126564692382187/?type=3>





SU COLE RECE!

8. Che parole te ghè doperà par parlar dela tua preferensa sora el color dela polenta? Qual verbo ghetto doperà? Completa la tabela soto, col aiuto del maestro, doperando el verbo piaser nel tempo presente nela so comunità.

pronomi	piaser
mi	
ti	
lu ela	
noantri	
voaltri/valtri	
luri/lori lore	



Adesso varda se ga difarense fra la maniera che valtri doperé el verbo piaser e quei che i ze composti nela tabela soto:

pronomi personai obliquii tónichi	negassion	pronomi personai obliquii àtoni	verbo	sogeto	
a mi mi	(non)	me	piase		poenta zala / giala / dala
a ti ti		te		de	poenta con late/ ate
a lu / elo / El lu / elo / El a ela / la / ea / a ela / La / Ea / A		ghe		(de) (da)	poenta
a noantri noantri		ne		(a)	polenta
a voaltri / valtri voaltri / valtri		ve			polenta bianca
a luri / llori a lore luri / Llori lore		ghe			polenta e risoto

Fonte: As autoras.



LEDI QUA! / EDRE QUA!

9. Lesi la risseta de polenta e, in seguensa, confronta con una risseta che ti te cognossi. Nela to casa se fà la polenta dela stessa maniera? Quala zela la difarenza?

Rissete de polenta

- 2 càcare mèdie de farina de milio
- sal al gusto
- 1,5 litri de àqua

Come far: Mèterghe [méterghe] l'àqua rento ala caliera par scaldar. Quando la ze belche ntel punto del simaron, circa de 65° C, méterghe el sal e piampian sgranar la farina, smissando sempre senza fermarse par non far gnocheti. Cosinar par circa de 40 minuti.

(PREZZI e SBARDELOTTO, p. 20, distachi dele autore).

- Mi fao la polenta cofà ze stato scritto qua...
- Mi fao la polenta de altra maniera...
- Mi fao con...
- Prima mi meto la farina...
- Mi cosino la polenta...



SCOLTA QUA



STRICA 29

10. Ascolta el àudio dela intervista del CEVEP con Jaciano Eccher, de Corbélia, e scopri i segreti de come lu el fà la polenta:

segreto 1	
segreto 2	

11. Adesso ascolta ancora el àudio e risponda “V” par le afermassion vere e “F” par le false:

- | | |
|--|--|
| <p>() La mama la fea la polenta meio de quella del pupà.</p> <p>() La polenta fata con àqua freda diventa con gusto de cosa cruda.</p> <p>() La polenta tradissional la ze fata con àqua freda e con una ora de fogo.</p> | <p>() El pupà el fea la polenta senza gnocheti.</p> <p>() La mama la gavea depì passiensna.</p> <p>() Jaciano el proea far la polenta senza gnocheti, ma se i vegnea fora el dassava cossì.</p> |
|--|--|

12. Lesi la trascrission del àudio che te ghè pena scoltà e ràngia la attività 11.

Jaciano Eccher, Corbélia/PR

[Come se fà una bona polenta?] Ah, si, nò! La polenta la posso parlar, parché questa la fao. Magari, dopo digo una cosa in sotovose qua par i taliani non scoltar! Ma prima parlo questo, è. I taliani no i fà mia questo che fao mi. È un segreto, è. Se vien gente a casa tua e ti te vol far una polenta bela, senza un gnochetto, bela... **Ciapa** la batedeira, el batidor! Ma **no stà mia a contar!** E lora, in questo caso, l'è pròpio vero. Quando zera stà coi mei genitori, me pupà fea una polenta meio de che la mama. La mama no ga mia tanta passénsia nò. Lora lei scaldea l'acqua, metea la farina là, smissiea e se la vegnea fora vegnea, se no vegnea che se ciavesse. El pupà gavea pi passienza. Dea stessa maniera, metea l'acqua a boier e, pimpianin, el ciapea la farina, ma ghe fea granin, cossita, ben pimpianin par non far gnochi. Lora, questa ze una maniera tradissional de far la polenta. Se deve scaldar l'acqua boiente. A quel che dise che ze la stessa roba, che pol far con l'acqua freda. Non è verità! La vera polenta taliana la se fà con almeno una ora de fogo, no l'è in vinti minuti nò e col'acqua boiente. Te pol far el teste. Se fà la polenta col'acqua boiente e la stessa polenta col'acqua freda, quela col'acqua freda mi digo sempre in portoghese che "é razão pra pinto", parché el gusto de cosa cruda no se fenisse, l'è diferente. Lora, la vera polenta è col'acqua boiente, preferibilmente nel fogon a legna e te va, te smissia, sgrana la farina piampian par non vegner fora gnocheti. Questa ze la vera polenta! Mi non fao la vera parché no go tempo par questo e ne el fogon a legna qua in cità. Lora, mi feo de due maniere. Cola batedeira, col'acqua boiente sempre, mai col'acqua freda. Lasso l'acqua a boier e dopo meto la farina. La mescolansa del pupà e la mama, gnanca tanto fina come el pupà, gnanca tanto grossa come la mama... Dopo meto nela batedeira par spartir e finir con tuti i gnocheti. Questa ze una maniera de far.

**NDEMO CIACOLAR(E)**

E nela to fameia, chi che fea la meio polenta? Come che la zera fata?

Quala ze stato la meio polenta che te ghè magnà ntela to vita? Quando ze stato? Te zeri insieme com chi? Chi che la ga fata?

- Nela me fameia chi fea la meio polenta zera....

- Lu el fea cossì....
prima de tuto....
dopo.... allora...

- La meio polenta che go magnà in questo mondo ze stato in....
- Chi ga fato ze stato(a)....
Mi sero insieme con...

**SCOLTA QUA****STRICA 30**

13. Jaciano, de Corbélia - PR, el cognosse nantra maniera de far polenta. Scolta el àudio e spiega quala ze la difarenza fra le due maniere.

14. Adesso scolta ancora la seconda maniera de far polenta, spiegada par Jaciano, e ràngia in òrdine el testo soto.

E ga un'altra maniera di far polenta che go imparà a Pinto Bandeira, che la ze bona anca de fare, non ga bisogno dea batedeira, lora questa penso che si può far anca i taliani. Che ze, prima si mete la farina dopo l'aqua... È la meio maniera di far senza gnocchi e senza batedeira.

() Lora te mete la farina ntel pignata e...

() E tu meti la farina col fogo ben basso...

() te scominsia meter l'aqua pian pian. No vien fora gnocchi! Te credi se te vol! [...] Ma ga una curiosità. El stesso tanto de polenta, par esémpio, che te fea dela maniera tradicional e de questa maniera che te mete la farina prima, no sò parché, ma se te mete prima de farina bisogna el dópio de farina par far lo stesso tanto de polenta. No sò parché!

() Prima te scaldi l'aqua, sempre col'aqua calda, lassa lì in un'altra pignata, una saliera.



SU COLE RECE!

15. Ghe ze verbi, ntel testo dela attività 14, che i ga el ogetivo de instruir. Quai zeli sti verbi?

.....
.....
.....
.....

16. Qual zelo el tempo verbal de sti verbi?

.....
.....
.....
.....



SU COLE RECE!

I verbi ntel modo Imperativo i segnala assion de: (...) invito, esortassion, òrdine, comando, aconsiliamento o sùplica.

Fonte: LOREGIAN-PENKAL, Loremi et al. Talian par cei. In: DAL CASTEL, Juvenal Jorge et al (Orgs.). Talian par cei e grandi: gramàtica e stòria. Serafina Carrêa: Assodita, 2021, p. 81

Imperativo - Col aiuto del maestro, dei esémpii e, se ghe ocor anca de una gramàtica, completa le congiugassion qua soto de qualche verbo doperà par Jaciano nela so intervista.

a. lassar

Afirmativo

lassa ti
lassé valtri

Negativo

Nò, no stà, no stà mia lassar ti
Nò, no sté, no sté mia lassar valtri

b. ciapar

Afirmativo

..... ti
..... valtri

Negativo

Nò, no stà, no stà mia ti
Nò, no sté, no sté mia valtri

c. meter

Afirmativo

Meti ti
Meté valtri

Negativo

No stà mia meter ti
No sté mia meter valtri

d. creder

Afirmativo

..... ti
..... valtri

Negativo

No stà mia ti
No sté mia valtri

e. sentir/sintir

Afirmativo

Senti ti
Senti/senté valtri (valtre)

Negativo

Nò/ no stà mia/mai sentir ti
Nò/ no sté mia/mai sentir valtri

f. spartir

Afirmativo

..... ti
..... valtri (valtre)

Negativo

Nò/ no stà mia/mai ti
Nò/ no sté mia/mai valtri

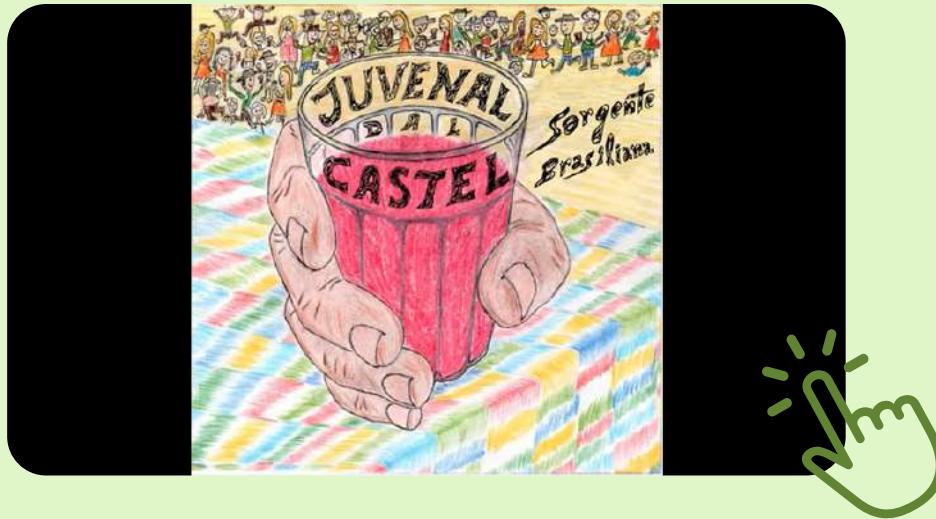
Atension!

Come probabilmente te si nincorto, ghè due maniere de congiugar el modo imperativo: una con frase afirmative e altra con frase negative.



SU COLE RECE!

17. Cognóssito qualche mùsica che parla dela polenta? Quala? E la mùsica Magnar de oro, de Juvenal Dal Castel? Scolta e osserva la pronùnsia del R (ere). Ze difarente del portoghese?



18. Le parole qua soto le fà parte dela mùsica che te ghè scoltà e tute lore le ga la letra R. Scrivi ste parole nela tabela soto con le pronùnsie dela R corispondente ai esémpii.

mareli - magnar - parché - color - oro - laoro - noaltri - amor - nostre fiori - verdi - brasiliani - sera - caliera - brustolada - signor - formai

tera, fredo	formento, far

! STÀ TENTO!

La R (ere) nel parlar dei imigranti e dessendenti de taliani ze una marca de identificassion ètnica. Parlar "caro", par dir "carro", el automóvel, par esémpio, zera bruto e tanti taliani i ga sofresto tanto preconconceto linguístico par via de questo. Incoi, se pol veder che la pronùnsia dela R, al finir le sílabe nel Talian, ga una influenza tanto forte del Portoghese Brazilian, quando se ga el ciamà "erre retroflexo" fra i linguisti o, ancora, "erre caipira", come nele parole: "porta", "torta", "falar/parlar".

Ascolta ancora la mùsica e risponda le domande parlando con la classe.



- Parché ti te cati che la mùsica se ciamà "Magnar de oro"?
 - Nela mùsica, el compositor ga orgòlio de dove vien la polenta? Parché?
 - De quali colori ze i fiori e i rami? Quala ze la relassion de sti colori col verso: "e pintai dei colori ben brasiliani"? Questo magnar, alora, pol esser considerà brasilian?
19. La polenta ze vista come un magnar Talian ntel Brasil, alora, noantri, taliani del Brasil, podemo far la polenta de una maniera difarente de quello fato in Itàlia. Gavemo i nostri pròpii ingredienti e la nostra pròpia maniera de far e de magnar!

Lesi la definission de "comida de herança" e suito disi parché la polenta pol esser considerada um magnar de eredità:

"Magnar típico dei primi imigranti taliani che qua i ga rivà, va avanti par el conceto de "cozinha da mama" e creassion del modo de dir "cozinha cantineira", intanto spècio de una cosina adatada, creativa e transgressora - se comparada ale ispirassion clàssiche italiane -, ma piena de stòrie, memòrie e emossion che ghe consa le ricette che se mantien ai efeti del tempo e mostra la talianità presente nel cardàpio brasilian."

Azevedo, S. (2019). A cozinha de herança italiana: memórias, culturas e identidades de um tesouro compartilhado. Revista Ingesta, 1(2), 225. <https://doi.org/10.11606/issn.2596-3147.v1i2p225>



SCOLTA QUA

20. Ascolta e lesi i tochi dela intervista fata dal CEVEP e scrivi i magnari de eredità taliani presenti nel testo:

a. Pedro Fedalto, de Campo Largo.



STRICA 24

[Cossa che se magnea depì? Cossa che a mama fasea?]

Alora, quello che se gavea a casa, sempre poenta, sempre! Se meteva in un panaro, se meteva la poenta. [...] Se magnava anca la poenta bustoiada... Poenta con formaiò, poenta con salada, con tute le altre cose... Galine, ovi... fea fortaia. Sai cos'è fortaia? È omelete! [Con che, soltanto ovi?] Fortaia si fasea con bagna..., ma no se fà pi come le nostre mame.

Lora, magnava fortaia, ovi lessi... Lesso, cosii nell'acqua... Se fasea menestra... Menestra con fasui e dopo fata con galina. Doménega no se magnava mai riso, gnanca fasui. Doménega era minestra con taiadele.

[La poenta, de che colore?] Bianca, parché el mìlio zera bianco... No era mai quela dàiea! Dàiea è amarela, nò, nò, nò! Mai, mai, mai!

.....

.....

.....

.....

b. João Carlos Nichetti, de Cascavel.



STRICA 27

[Cosa che te piase da magnar?] Tortei, macaroni de tuti tipi, polenta con formaiò, polenta brustolada con formaieto par sora, salame... cose cossita. Cose de taliani. Radici no me piase mia tanto. Radici coti si. De verde me piase poche cose. Ma quando che le ze cote me piase, con pochetin de cìcio par sora, de torresmo. Crépole se dise là. [La polenta che se magna a Cascavel ze de che color? Bianca o ze la giala?] Gialda! Giala. La bianca go magnà poche volte mi. Ma ghe ze anca quela farina bianca c'è gente che ghe piase. [Ma par ti ze meio la giala?] La gialda... O come dise i taliani: la zalda.

.....

.....

.....

.....

c. Moacir Lucietto, de Capitão Leônidas Marques.



[E adesso ndemo al magnar, un pochetin. Dei magnari taliani, cossa che te piase magnar depì?] Ghen è tanti che me piase. Ma me piase un bel piatto de bigoli, la "pasciuta" la me piase, polenta con tòcio, radici con lardo e aseo fato casa, che gavemo fato a casa anca, me piase la fortaia, me piase el formaio con pan fresco e un bicier de vin... Bon, magnar Talian me piase de tuto. E anca quei pi sofisticadi... Ma te sai che polenta e late me piase de magnar, anca. Quando resta la gróstola rento, ma che bona ze col late! [La caliera?] Si, la caliera. Bonissimo.

[E la polenta, par ti ze meio quela dala o quela bianca?] Giala, sempre. Gavemo el mìlio bianco là, che piantemo tuti ani là. La femo, ma quela non me piase tanto. C'è gente che piase... [Anca a mi piase depì la giala, ma te sai che qua a Curitiba e Colombo i ghe piase depì la bianca...] Son andà lì a Santa Felicità e se fà tanta polenta bianca de tute le maniere. Ma a mi me piase pròpio quela polenta fata a casa ntela caliera, che se mete mesa ora, una ora... Principalmente quando ze fredo.

Noaltri parlemo polenta gialda. Ti la parli giala... Cossita? [Si, si. O dala, giala...]

21. Lucietto parla che ghe piase dei magnari taliani e anca “de quele pi moderne”. Cosa el ga volesto dir con questo? Parla con la classe.

! STÀ TENTO!

“Stesso ala léngua, la cosina la mostra una identificassion cultural, ghe porta el sentimento de far parte de una comunità, revela el valor sossial, segna la origine e i lassi afetivi de chi la magna e porta insieme memòrie e costumi.”

Azevedo, S. (2019). A cozinha de herança italiana: memórias, culturas e identidades de um tesouro compartilhado. Revista Ingesta, 1(2), 225. <https://doi.org/10.11606/issn.2596-3147.v1i2p225>





LEDI QUA! / EDRE QUA!

22. Lesi el testo qua soto. Fà una lista de tuti i pomi e verdure mensonadi par Geraldo Sostizzo. Nela to casa, quai de questi valtri ghen impiantevi?

EL ORTO

El orto gera un toco de tera darente a casa [...].

Gera fin bel veder: ghe gera scarlogne, ségole, segolini, sàbia, parsémolo, patatine, artiochi, capussi, verze, aio, teghe, fasui de rami, bisi, fava, sussù, bonmaistro, erba ruda, osmarin, manjerona, malva, suche, radici, salata, pomidori, ravanei, barbabiétole, caròtele e tante altre cose...

Chi gavea un bon orto, gavea meso magnar pronto, parché el gusto del magnar vien del orto. La mama la smissiea tel orto tuti i giorni e sempre ghen gera cose da far.

Nte un canton del orto, gaveimo anca: pèrseghi, nèspoli, messiare, marmeli, naranse, fighi, limuni... [...].

SOSTIZZO, Geraldo. *Far la stòria!* Porto Alegre: Est, 2005.



CATA QUESTA!

23. Varda la publicassion ntela pàgina “Talian - Léngua e Cultura” nel Facebook e comentàrii. Ti te cognossevi tute ste variante lengüistiche? Qual variante ti te doperi e qual nò?



Anderson Felipe Peruzzo de Carvalho
Pomidori e caròtole - São Domingos SC
Mi piace · Rispondi · 1 a · Modificato



Diego Gabardo
Senore e tomati - Colombo/PR
Mi piace · Rispondi · 1 a · Modificato

Moisés Stival Soares
Senore e tomati - Curitiba/PR.
Mi piace · Rispondi · 1 a

Ricardo Fornasier
Carote e Pumidori. Talian da Pedrinhas Paulista.
Mi piace · Rispondi · 1 a

Tranquillo Mello
Pomodori e carote belun Belluno
Mi piace · Rispondi · 1 a

Airton Darcy Deon
Senore e pomidori
Mi piace · Rispondi · 1 a

Berenice Tamanini
Senore cenouras) pomidori(tomates)
Mi piace · Rispondi · 1 a





COMO DISEA A NONA

24. Fà la sielta dela spiegassion par ogni provèrbio. Cognóssito ghetto belche doperà o ancora dopèrito qualcheduna de queste sprission?

- | | |
|---|---|
| a. Polenta e late ingrossa le culate. | i. Se 'l pòvero magna polastro, o l'è malà lu, o l'altro. |
| b. Senza formento, non se fà mia 'l pan. | j. Chi non ga fame, o l'è malà o 'l ga magnà. |
| c. Magnar o gratar, basta scominsiar. | k. Formaio no ghin taio; butiro no ghin tiro; puina, pochetina, e scolo, fin al colo. |
| d. Polenta freda non fà carità a nissuni. | l. Galina nova non la fà bon brodo. |
| e. Quando se ga fame, tuto sà bon. | m. Tanti i va via teghe e i torna a casa fasoi. |
| f. Col gràssie no se magna. | |
| g. Un pasto magro e un bon, mantien l'omo in ton. | |
| h. El diàvolo insegna a far la pignata, ma nò el quèrcio. | |

- | | |
|---|--|
| () <i>Significa que quem come muita polenta com leite engorda.</i> | () <i>O diabo ensina as pessoas a fazerem coisas erradas, mas não como escondê-las.</i> |
| () <i>Quer dizer que, sem experiência, pouco êxito se tem.</i> | () <i>Pobre somente come frango quando está doente.</i> |
| () <i>Comer ou coçar, basta começar.</i> | () <i>Quem não aceita um convite para comer, ou está doente ou já comeu.</i> |
| () <i>O que é feito por obrigação, não é caridade.</i> | () <i>Pessoas sem experiência e sem visão não fazem as coisas certas.</i> |
| () <i>Quando a fome bate, qualquer coisa serve.</i> | () <i>Muitas pessoas saem de casa inexperientes e voltam com um conhecimento maior.</i> |
| () <i>Para quem faz um serviço, "obrigado" não é suficiente.</i> | |
| () <i>Comer pouco, e bem, mantém o homem com boa saúde.</i> | |
| () <i>Sujeito, pão duro, avarento.</i> | |



PAR SAVER DEPI

25. Sicuramente te ghè belche scoltà la mùsica “La bela polenta”. Varda el video e canta insieme.



26. Jaciano Eccher el insegna come far la polenta col milio verde. Va rento ntela pàgina Brasil Talian su el YouTube e varda!

